

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Политическая корректность и способы ее передачи в процессе перевода
(на материале текстов на английском и русском языках)

Студент

В. В. Григоревских

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. пед. н., доцент А. Н. Малявина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Аннотация

Актуальность данной работы заключается в том, что растет популярность применения феномена политическая корректность в процессе письменного перевода.

Объектом исследования являются тексты статей о политических событиях России в популярных англоязычных журналах и их перевод на русский язык, а **предметом** – средства выражения политической корректности / некорректности в текстах статей о политических событиях.

Цель работы – рассмотреть возможности перевода средств выражения политической корректности / некорректности в текстах статей с английского языка на русский.

Цель исследования обусловила решение в ходе работы следующих **задач**: рассмотреть содержание, функции, классификации, средства выражения феномена политической корректности; выявить основные этапы возникновения и развития явления «политическая корректность»; проанализировать и сравнить употребление средств выражения политической корректности / некорректности на примере англоязычных СМИ; описать способы перевода средств политической корректности / некорректности на русский язык.

В **первой главе** рассмотрены теоретические исследования феномена политкорректности, классификации различных авторов, а также особенности перевода политкорректной лексики. Во **второй главе** были проанализированы слова на политкорректную лексику в статьях англоязычных журналов, а также выполнено исследование английских текстов СМИ объемом 138 400 количества знаков и их перевод на русский язык в ИноСМИ.

Список используемой литературы включает 46 научных источников, среди которых девять иностранных.

Общий объем работы составляет 67 страниц.

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1. Теоретические аспекты исследования политической корректности в СМИ.....	7
1.1. Сущность понятия политическая корректность.....	7
в западной и российской традиции	7
1.2. Лингвистические и стилистические черты политически корректных текстов СМИ на английской и русском языках	12
1.3. Сложности создания политически корректного текста в процессе перевода.....	17
Выводы по первой главе.....	24
Глава 2. Анализ способов передачи политической корректности в процессе перевода текстов на русский язык.....	26
2.1. Лингвостилистический анализ способов выражения политической корректности в оригинальных текстах СМИ на английском языке	26
2.2. Возможности и ограничения передачи политической корректности в процессе перевода текстов на русский язык	37
Выводы по второй главе.....	48
Заключение	49
Список используемой литературы	51

Введение

Сегодня термин политическая корректность употребляют гораздо чаще. Он используется журналистами СМИ, политическими деятелями и политологами в рамках политических мероприятий и процессов. Однако, данное понятие относится к менее разработанным лингвистическим категориям, ввиду того, что его аспекты не являлись предметом основного анализа Российской переводческой деятельности, но мы не можем сказать то же самое про Запад. В связи с тем, что в русских традициях политическая корректность набирает рост популярности, практически ежедневно употребляется в СМИ и становится частью нашей жизни, то его исследование, умение сравнивать политкорректную лексику в русском и английском языках считается для нас важным, а значит и актуальным для нашего дальнейшего научного исследования.

Актуальность данного исследования обусловлена следующим: появляется все больший интерес к такой проблеме, как политическая корректность в мировом сообществе; возрастает необходимость знания политически корректной и некорректной лексики, поскольку данные лексические единицы влияют не только на мировую культуру, но и на язык; возникает необходимость в сопоставительном исследовании проявлений политической корректности в русском и английском языках.

Объектом исследования являются тексты статей о политических событиях России в популярных англоязычных журналах и их перевод на русский язык, а **предметом** – средства выражения политической корректности / некорректности в текстах статей о политических событиях.

Цель работы – рассмотреть возможности перевода средств выражения политической корректности / некорректности в текстах статей с английского языка на русский.

Цель исследования обусловила решение в ходе работы следующих **задач**:

- рассмотреть содержание, функции, классификации, средства выражения феномена политической корректности;
- выявить основные этапы возникновения и развития явления «политическая корректность»;
- проанализировать и сравнить употребление средств выражения политической корректности / некорректности на примере англоязычных СМИ;
- описать способы перевода средств политической корректности / некорректности на русский язык.

В ходе работы использовались следующие **методы исследования**: описательный метод, который позволяет изучить и систематизировать литературу по изучаемому явлению; метод анализа, используемый для исследования политкорректности на текстовом уровне; метод лингвистического анализа, позволяющий изучить функциональные особенности и классификации политкорректной и неполиткорректной лексики; метод сопоставительного анализа, который используется для того, чтобы сравнить средств выражения политической корректности в русском и английском языках; предпереводческий анализ текстов, позволяющий выявить наличие и отсутствие политкорректности при переводе на русский язык; метод сплошной выборки.

Материалом исследования послужили тексты статей популярных англоязычных журналов и их перевод, размещенный на сайте ИноСМИ. Объем оригинальных текстов составляет 138 400 знаков с пробелами, объем текстов перевода – 142 500 знаков с пробелами.

Теоретической базой послужили научные исследования А. Белояра, Е. А. Вашуриной, Е. В. Кипрской, Л. П. Лобановой, В. В. Панина, С. Г. Тер-Минасовой.

Теоретической значимостью данной работы является вклад в изучение проблем, которые могут возникнуть при переводе политически

корректной или некорректной лексики в различных стилях и сферах общественной жизни.

Практическая значимость работы заключается в том, что полученная в ходе исследования информация позволяет переводчикам изучить возможности использования политкорректной лексики.

Апробация работы. Основные положения данного исследования докладывались на первом этапе научно-практической конференции «Студенческие Дни науки в ТГУ» (апрель 2021 г.), где доклад удостоился третьего места. Кроме того, по итогам конференции выйдет сборник материалов, в котором представлены тезисы «Политическая корректность и её лингвостилистическое выражение (на материале текстов на английском и русском языках)».

Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Во **введении** обосновывается выбор темы исследования, определяются его цель, задачи и методы.

Первая глава «Теоретические аспекты исследования политической корректности в СМИ» посвящена исследованию феномена политкорректности в его межкультурном и языковом аспектах, а также рассмотрены особенности и сложности перевода политкорректной лексики с английского языка на русский.

Во **вторую главу** включены примеры использования политкорректности в английском языке, а также анализ перевода текстов на сайте ИноСМИ в аспекте передачи (не)политкорректной лексики.

В **заключении** обобщаются выводы, которые были получены в ходе исследования.

Список используемой литературы включает 46 научных источников, из них девять на английском языке.

Глава 1. Теоретические аспекты исследования политической корректности в СМИ

1.1. Сущность понятия политическая корректность в западной и российской традиции

Начало серьезного развития идеи политической корректности в США произошло буквально за последние 30 лет, а затем стало происходить внедрение и в другие страны. Помимо лингвистического феномена данное явление является частью общественной и культурной жизни.

Термин «политическая корректность» впервые был употреблен еще в далеком прошлом. Это было сделано Джеймсом Вильямсом в деле, которое рассматривалось в Верховном суде в 1793 году. Термин скорее был использован в буквальном, чем идеологическом смысле: «The United States, instead of – The people of The United States, is the toast given. This is not politically correct» [30].

Следует отметить, что само понятие политической корректности является довольно многоаспектным и неоднозначным. К примеру, президент американской организации прав женщин, Карен ДеКроу, предложила выражение politically correct (политически корректный) в 1975 году. Она заявила, что «феминизм как движение должно развиваться в интеллектуальном и политически корректном направлении, чтобы не создавалось впечатление, что оно предназначено только для белых женщин среднего класса» [39].

Что касается российских авторов, согласно С. Г. Тер-Минасовой, можно считать, что политическая корректность языка заключается в стремлении нахождения новых способов языкового выражения для смены тех, что могут задеть достоинства человека. Более того, заключается в ущемлении его прав бестактностью в отношении половой и расовой принадлежности, возраста, статуса в обществе, внешности и т. д. [31].

А. Белояр в «Толковом словаре демократического новояза и эвфемизмов» объясняет политкорректность как «разновидность неофициальной необъявленной цензуры, нашедшей свое наибольшее применение в США, но также и в остальных странах Запада, а в последнее время в Российской Федерации» [47]. Автор считает, что «Политкорректность – это умение и способность общаться, публично выражать свою политическую позицию, не оскорбляя и не обижая своего оппонента, противника или врага, в юридически безупречной форме» [47].

Также существует словарь, под названием Merriam-Webster Dictionary, где трактовка определения «политическая корректность» выглядит следующим образом: «политическая корректность – приверженность мнению, что язык и действия, которые могут затронуть политически чувствительные вопросы, должны быть исключены» («conformity to a belief that language and practices which could offend political sensibilities should be eliminated») [52].

Рассмотрев понятие «политическая корректность» со стороны зарубежных и российских авторов, перейдем к классификациям данного понятия.

Так, существует лексико-логическая классификация Л. П. Лобановой, где автор разделяет политкорректный язык на такие группы, как

- «расовая политкорректность: *Afro americans* (афроамериканцы) вместо *negroes* (негры);
- этническая политкорректность: *Native Americans* (коренные жители) вместо *Indians* (индейцы);
- культурная политкорректность: *Asian American* (американец азиатского происхождения) вместо *Oriental* (выходец с Востока);
- гражданская политкорректность: *newcomers* (приезжие) вместо *foreigners* (иностранцы);
- социальная политкорректность: *substandard housing* (жилье, не соответствующее стандартам) вместо *slums* (трущобы);

- профессиональная политкорректность: *environmental hygienist* (специалист по гигиене окружающей среды) вместо *janitor* (дворник);
- институциональная политкорректность: *correctional facilities* (исправительное учреждение) вместо *prison* (тюрьма);
- этическая политкорректность: вместо *prisoners* (заключённые) используется словосочетание *clients of correctional system* (клиенты системы исправительных учреждений) или *guests* (гости);
- нравственная политкорректность: *servicing the target* (попадание в цель) вместо *killing the enemy* (уничтожение врага);
- физическая политкорректность: *horizontally challenged* (преодолевающий трудности из-за своих горизонтальных пропорций) вместо *fat people* (толстый);
- умственная политкорректность: *children with learning difficulties* (дети, испытывающие трудности при обучении) вместо *retarded children* (умственно отсталые дети);
- гендерная политкорректность: *mankind* (человечество) заменяется политкорректным *humankind* (человечество);
- экологическая политкорректность: *deforestation* (вырубка лесов) именуется *vegetation manipulation* (манипуляция растительностью)» [21].

Более того, более детальной классификацией является классификация политкорректных слов и словосочетаний в работе В. В. Панина. Однако основным средством выражения категории политкорректность в языке является эвфемизмы, которые подразделяются на две большие группы: те, что непосредственно отражают идеи феномена политической корректности. Они используются для отсутствия различных видов дискриминации. А также эвфемизмы, которые соотносятся с идеями политической корректностью.

Первая группа делится на несколько подгрупп:

- «эвфемизмы, исключаящие расовую и этническую дискриминацию: *member of the African diaspora* (член африканской

диаспоры) вместо *Negro* (негр), *indigenous person* (коренной житель) вместо *Indian* (индеец), *people* (народ) в значении *tribe* (племя);

- эвфемизмы, созданные с целью повышения статуса женщины и исключения проявлений сексизма в языке: *domestic partner/companion* (семейный партнер/компаньон), *flight attendant* (сопровождающий полет) вместо *steward, stewardess* (стюард, стюардесса);

- эвфемизмы, созданные для исключения дискриминации по социальному статусу: *low-income* (малообеспеченные) вместо *the poor* (бедные). К данной группе относятся также эвфемизмы, поднимающие престиж отдельных профессий. Например, *garbage collector* (мусорщик) именуется *garbologist* или *sanitation engineer* (инженер по санитарии);

- эвфемизмы, исключающие возрастную дискриминацию: *senior citizen* (человек старшего поколения) вместо *old* в значении старый, престарелый;

- эвфемизмы, направленные против дискриминации по состоянию здоровья: *physically challenged* (обладающий иными физическими возможностями) вместо *invalid* (инвалид);

- эвфемизмы, направленные против дискриминации по внешнему виду: *person of size* (человек крупны х размеров) вместо *fat, obese* (толстый, тучный);

- эвфемизмы, связанные с защитой окружающей среды, животного мира и т. п.: *organic biomass* (органическая биомасса) вместо *sewage sludge* (нечистоты).

Вторую группу представляют эвфемизмы, которые так или иначе соотносятся с идеями политической корректности:

- эвфемизмы, отвлекающие от негативных экономических факторов: *slump* (падение) вместо *economic crisis* (экономический кризис).

- эвфемизмы, направленные на прикрытие антигуманной политики государства, особенно агрессивных военных действий: *collateral damage*

(сопутствующие потери) вместо *civilians killed accidentally by military action* (гражданские лица, случайно убитые во время военных действий)» [17].

– Е. А. Вашурина в своем исследовании представляет тематическую и структурную классификацию политкорректной лексики и отмечает шесть тематических групп политически корректных эвфемизмов:

– «эвфемизмы, связанные с группами людей, которых подвергают дискриминации (расовая, культурная, религиозная, половая и т. д.);

– эвфемизмы, обозначающие страшные и неприятные явления действительности: смерть, болезнь, естественные потребности, физические недостатки, умственные и психические расстройства;

– эвфемизмы, связанные с влиянием государства на жизнь людей: военные действия, социальные пороки (пьянство, наркомания, бомжевание, преступность, ложь), бедность, непрестижные профессии, семья, учреждения государственного надзора, академическая неуспеваемость;

– эвфемизмы, обозначающие внешний вид и возраст человека;

– эвфемизмы, обозначающие влияние человека на флору и фауну;

– юмористические эвфемизмы (пародии на политкорректные).

В структурном плане политически корректные эвфемизмы делятся на три группы: словосочетания-эвфемизмы (*queen size* – королевский размер), слова-эвфемизмы (*pre-womyn* – будущая женщина (*girl*)) и предложения-эвфемизмы (*Drugs have always played a part in his life* – Лекарственный средства всегда имели для него особое значение)» [4].

Проанализировав все материалы и определения, мы считаем, что наиболее точно отражает понятие «политическая корректность» С. Г. Тер-Минасова, и мы считаем его наиболее правильным и будем использовать в нашей работе. Кроме того, классификация Л. П. Лобановой подходит нам больше всего для того, чтобы в дальнейшем в практической главе мы могли проанализировать особенности политически корректной лексики.

1.2. Лингвистические и стилистические черты политически корректных текстов СМИ на английской и русском языках

Мощным инструментом формирования языковых норм является СМИ, которые считаются основным распространителем «политкорректной, смягченной» лексики.

Мы сталкиваемся с современными средствами массовой информации повсюду и видим всевозможные события в том или ином виде на экранах телевизоров, в телепередачах, в газетах и журналах и, безусловно, в интернете. Благодаря всему этому мы понимаем социально-экономические процессы лучше, а также осознаем, насколько язык имеет тесную связь с культурой и менталитетом, в котором то или иное общество находится.

При сравнении выражения политической корректности в западных и российских культурах и традициях можно увидеть некие различия. Например, на Западе широко распространено «положительное мышление», в то время как в русских традициях люди привыкли «реальному» типу мышления, а в каких-то моментах и вовсе «пессимистическому». Более того, неудачи для американских жителей – нечто преходящее: *better luck next time*. Объясняется это тем, что «положительно мыслящий» американец в современном мире не переживал такие трудности, как голодовка, революция, сталинская чистка. В связи с этим в русском языке запреты и ограничения по типу «нет», «невозможно» буду переводиться сложнее. Как правило, происходит недопонимания с Западом.

Далее рассмотрим примеры, отражающие негативные выражения в русской и западной культуре: «Здесь невозможно говорить из-за шума. – *You can't talk here/It's impossible to talk/to make yourself heard here/because of the noise; Я бы очень хотела к вам присоединиться, но у меня столько работы, что это невозможно. – I'd really like/love to join you, but I've got so much work that/there's no way I can/I really can't/I just can't make it/it's just not/I don't think it's possible; Америке не принято есть торт ложкой – всегда пользуются*

вилкой. – In America/cake is not eaten/we don't eat cake/with a spoon; a fork is used/it is eaten with a fork/we use a fork» [6, с. 53–57]. Данные примеры показывают различия русской и английской семантики. В отличие от русского языка предупреждения и запреты в английской культуре выражаются более мягко и различными способами. Один из таких способов – использование модальных глаголов или «don't's». Ввиду того, что существуют такие семантические различия двух культур, русские отрицания необходимо переводить на английский положительно. Например, «Не пропадай» – «*Stay in touch*»; «*Не вешай нос!*» – «*Cheer up! Hang in there!*».

Итак, политическая корректность помогает предотвратить межличностные конфликты и является компонентом ежедневного общения. Приведенные выше примеры показали, что проявление политкорректности в русской и английской тенденции неоднозначно, и что каждая культура имеет свои собственные приоритеты и ценности, которые являются гарантом мирного существования членов обществ этих культур.

Теперь рассмотрим более детально выражения политической корректности отдельно в английских, а затем в русских традициях.

В английском языке существуют языковая и культурно-поведенческая политкорректность: под первой мы понимаем совершенствование языкового кода и поиск новых средств выражений в языке. Вторая подразумевает связь с идеологией и политикой.

Рассмотрим следующие языковые уровни, на которых политкорректность реализуется как языковое средство:

На уровне словообразования: – «*man*» заменяется на «*person*». Например, *spokesman* – *spokesperson*, *businessman* – *businessperson*, *chairman* – *chairperson*» [14];

– опускается суффикс женского рода –*ess* или заменяется все слово: «*poetess* – *poet*», «*stewardess* – *flight attendant*», «*headmistress* – *headteacher*» [14].

– *Miss* и *Mrs* заменяется на *Ms*.

На уровне лексики. Эмоционально нейтральные эвфемизмы заменяются на синонимичные слова: «*short people – vertically challenged people*»; «*unemployed – unwaged*»; «*fat people – horizontally challenged people*»; «*old people – seniors*»; «*poor people – disadvantaged*» [17].

На уровне синтаксиса. Используется пассивный залог вместо активного, употребляются вводные слова, обороты и безличные конструкции. Более того, *his* заменяется на *his/her/their*. Например, вместо «*Everyone must do his work well*» современные англичане используют выражение «*Everyone must do his/her work well*» [45].

Что касается более детального рассмотрения выражения политкорректности в русском языке, несмотря на то, что многие считают, что политическая корректность в России не так многогранна, Е. В. Кипрская выделяет сферы использования политкорректности в русской лексике, такие как:

- «названия профессий с «низким статусом»: доярка – оператор машинного доения; тракторист – механизатор; ассенизатор – оператор очистных сооружений; парикмахер – стилист, имиджмейкер;

- названия различных исправительных учреждений: учреждение для лечения алкоголиков – ЛТП (лечебно-трудовой профилакторий); учреждение для малолетних преступников – исправительная колония для несовершеннолетних; лагерь, тюрьма – ИТУ (исправительно-трудовое учреждение);

- названия смертной казни: высшая мера социальной защиты, спецкация;

- названия лиц с заболеваниями: инвалид – человек с ограниченными возможностями, человек с инвалидностью, люди с особыми потребностями, человек с умственными/физическими недостатками, человек с ограниченными возможностями слуха/зрения, человек с нарушением слуха/зрения, имеющий проблемы со зрением; слабослышащий, имеющий проблемы со слухом.

– названия лиц, имеющих проблемы с внешностью: эвфемизмы *неинтересный, с невыразительной внешностью* используются для обозначения некрасивых людей. Выражения *невысокий человек* или *человек небольшого роста* скрывают недостаток роста. Такие слова, как *толстуха/толстяк, пузатый; (раз)жиреть, растолстеть* вызывают отрицательные эмоции, поэтому их употребление ограничено. Вне зависимости от пола используются эвфемизмы: *полный, крупный, не худой; полнеть, поправляться;*

– названия лиц пожилого возраста: *старик – пожилой, немолодой, в возрасте, старшее поколение* (россиян);

– названия народов Кавказа, Средней Азии, а также представителей этих регионов: лица армянской (кавказской, узбекской) национальности. Выражения *диаспора, национальные меньшинства, некоренное население* в настоящее время звучат нейтрально и их можно отнести к политкорректным единицам русского языка. Лексема *негр* в целом считается нейтральным словом» [15, с. 101–105].

Таким образом, обобщая все вышесказанное, представим информацию в виде таблицы (табл. 1), в которой показано, какие замены происходят в русском и английском языках для выражения политкорректности.

Таблица 1 – Способы выражения политической корректности

Выражение политкорректности в русской традиции	Выражение политкорректности в традициях США
1. Названия «низкостатусных» профессий: <i>доярка – оператор машинного доения; тракторист – механизатор; ассенизатор – оператор очистных сооружений; парикмахер – стилист, имиджмейкер</i>	1. На уровне словообразования: маскулинное « <i>man</i> » заменяется на нейтральное « <i>person</i> », например: <i>spokesman – spokesperson, businessman – businessperson, chairman – chairperson</i> опускается суффикс женского рода – <i>ess</i> или заменяется все слово: « <i>poetess – poet</i> »; « <i>stewardess – flight attendant</i> »; « <i>headmistress – headteacher</i> ; <i>Miss и Mrs</i> заменяется на <i>Ms</i>

Продолжение таблицы 1

Выражение политкорректности в русской традиции	Выражение политкорректности в традициях США
2. Названия различного рода исправительных учреждений: <i>учреждение для лечения алкоголиков – ЛТП (лечебно-трудовой профилакторий); учреждение для малолетних преступников – исправительная колония для несовершеннолетних; лагерь, тюрьма – ИТУ (исправительно-трудовое учреждение)</i>	2. На уровне лексики. Эмоционально нейтральные эвфемизмы заменяются на синонимичные слова: «<i>short people – vertically challenged people</i>»; «<i>unemployed – unwaged</i>»; «<i>fat people – horizontally challenged people</i>»; «<i>old people – seniors</i>»; «<i>poor people – disadvantaged</i>
3. Названия лиц с заболеваниями: <i>инвалид – человек с ограниченными возможностями, человек с инвалидностью, люди с особыми потребностями, человек с умственными/физическими недостатками, человек с ограниченными возможностями слуха/зрения, человек с нарушением слуха/зрения, имеющий проблемы со зрением; слабослышащий, имеющий проблемы со слухом</i>	3. На уровне синтаксиса. Политкорректность прослеживается в использовании пассивного залога вместо активного (в целях не привлечения внимания к исполнителям действия); в употреблении вводных слов и оборотов, (с целью смягчить высказывание о сложившейся ситуации); в употреблении безличных конструкций: – особое построение предложений, касающееся отказа от традиционного притяжательного местоимения <i>his</i> заменяя его на <i>his/her</i> или <i>their</i>, например, вместо традиционного <i>Everyone must do his work well</i> современные англичане говорят <i>Everyone must do his/her work well</i>. В последнее время предпочтение отдается варианту с притяжательным местоимением <i>their</i>: <i>Everyone must do their work well</i> вместо <i>Everyone must do his duty</i>
4. Названия лиц, имеющих проблемы с внешностью: эвфемизмы <i>неинтересный, с невыразительной внешностью</i> используются для обозначения <i>некрасивых людей</i>. Выражения <i>невысокий человек</i> или <i>человек небольшого роста</i> скрывают недостаток роста. Такие слова, как <i>толстуха/толстяк, пузатый; (раз)жиреть, растолстеть</i> вызывают отрицательные эмоции, поэтому их употребление ограничено. Вне зависимости от пола используются эвфемизмы: <i>полный, крупный, не худой; полнеть, поправляться</i>	
4. Названия лиц пожилого возраста: <i>старик – пожилой, немолодой, в возрасте, старшее поколение (россиян)</i>	
5. Названия народов Кавказа, Средней Азии, а также представителей этих регионов: <i>лица армянской (кавказской, узбекской) национальности</i>. Выражения <i>диаспора, национальные меньшинства, некоренное население</i>, в настоящее время звучат нейтрально и их можно отнести к политкорректным единицам русского языка. Слово <i>негр</i> в целом принято считать нейтральным	

1.3. Сложности создания политически корректного текста в процессе перевода

При переводе того или иного текста, а особенно содержащего в себе политически корректную лексику, нужно стремиться к тому, чтобы смысл и содержание соответствовали друг другу. Более того, необходимо стремиться к достижению семантического и коммуникативного аспектов оригинала и перевода. Поэтому мы исследуем сложности и особенности перевода политкорректных единиц, и не только в английском и русских языках, но и в немецком, а также рассмотрим переводческие трансформации, с помощью которых можно осуществить перевод данных единиц.

Безусловно, есть трудности перевода политкорректной лексики с английского на русский язык. Во-первых, происходит это из-за того, что существует разная степень распространения явления ПК на западе и в России, а также из-за различия в структурах языков. Более того, немаловажной причиной сложностей ПК является различия в культурах стран. Многих исследователей привлекает языковая сторона политической корректности, и в течение нескольких лет появились работы, где политкорректность рассматривается как языковая и культурно-поведенческая категория. Более того, анализируются примеры её слова и выражения английского и русского языков, способы их создания, а также проблемы, которые могут возникнуть при переводе таких единиц и в принципе лексики.

Широкое распространение идей политкорректности на Западе сложило обширную терминологию, которая описывает корректное и некорректное общественное поведение, а также включает в себя термины, описывающие различные виды дискриминации и способы борьбы с ней.

В связи с тем, что политкорректной лексики становится достаточно много, в рамках данного параграфа мы остановимся на особенностях и сложностях политкорректных единиц и терминов, которые четко отражают

суть этого феномена, но при переводе их на русский язык возникают проблемы, поскольку они представляют собой иноязычные реалии.

Можно сделать следующий вывод: трудности, которые могут возникнуть при переводе политкорректной лексики, демонстрируют, что между культурой и языком есть своеобразные отношения, поэтому существуют не только лингвистические, но и культурологические сложности при переводе.

Следует выделить следующие трудности:

- Феминитивы.
- Неологизмы.
- Мужские и женские местоимения.

Что касается феминитивов, это «наименования лиц женского пола, альтернативные номинациям мужского пола» [8].

При переводе на русский язык проблемой является то, что стоит учитывать лица по роду деятельности. Например, доминирующими номинациями в русском языке являются мужские, а что касается женских, то они производны от мужских: учитель-учительница, кассир-кассирша, продавец-продавщица, актер-актриса.

Трудностью феминитивов, в основном, является то, что нет четкого регламента и правил их образования, поэтому в помощь идут суффиксы – к(а), -есс(а), -иц(а), -ниц(а), -ин(я) [8].

Таким образом, процесс феминизации в русском языке представлен слабее, чем на западе, поэтому при переводе следует это учитывать и подбирать наиболее точный феминитив.

Следующей трудностью являются неологизмы, преимущественно гендерные, отражающие рост гендерных особенностей, которые следует учитывать при переводе.

Например, гендерная неконформность (gender nonconformity), что означает «гендерное выражение человека, не совпадающие с принятыми в данном обществе гендерными нормами» [33].

Следующая трудность связана с мужскими и женскими местоимениями, а именно she/he, her/his. Например, если мы видим человека, стоящего за кассой и не знаем какое местоимение будет более подходящим. Здесь желательней использовать двойную форму при переводе: он или она стоит за кассой.

Таким образом, как мы уже отметили, существуют проблемные моменты при переводе политкорректной лексики, а именно феминитивы в русском языке, где преобладает использование мужских существительных, чем женских. Такие особенности не закреплены в словарях, поэтому переводчику необходимо самому учитывать данную особенность при переводе.

Также, как мы уже выяснили, появляется много неологизмов, а именно гендерных, которые отражают особенности группы или индивида. Сложность при переводе заключается в том, что в русском языке практически нет эквивалентов таким лексическим единицам. Более того, трудность при переводе неологизмов возникает потому, что их занесение в словарь занимает несколько лет, и лексикографы не фиксируют их ввиду того, что сначала лексическая единица должна «прижиться» в речи носителей языка, и только после этого быть закрепленной в словарном составе языка. По этой причине переводчик не может найти нужную лексическую единицу, поэтому ему приходится основываться на контекст и определять его семантику для того, чтобы найти подходящий способ перевода. Также ему следует использовать различные переводческие трансформации [7].

Кроме того, возникает трудность с мужскими и женскими местоимениями, поэтому переводчику нужно быть аккуратным при переводе и использовать сразу двойную форму.

Далее рассмотрим конкретные решения трудностей при переводе политически корректной лексики, одним из которых являются переводческие трансформации.

Начнем с того, что при переводе английской политкорректной лексики на русский язык следует учесть особенности и возникающие трудности, которые связаны с различиями в структуре двух языков. Так, например, слово «waitperson» (имеется в виду официант любого пола) вместо «waiter» (официант) или «waitress» (официантка) [53]. Переводчику придется задуматься, поскольку необходимо учесть правила политкорректности. Более того, для слова «person» в русском языке не существует эквивалентной единицы, которая показывала равную степень как к обозначению мужчины, так и женщины. Однако политически корректные единицы имеют переводческие соответствия, которые закреплены как в обычных, так и в электронных (например, в «Мультитран») [53].

Что касается политкорректной лексики, не имеющей таких соответствий в русском языке, или, например, когда соответствие нельзя использовать из-за контекста, то применяются различные переводческие трансформации.

По мнению В. Н. Комисарова, переводческая трансформация представляет собой преобразование, благодаря которому можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода [16].

Переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и лексико-грамматические. Так, при образовании политически корректной лексики возможно применение таких трансформаций, как калькирование и описательный перевод.

Рассмотрим применение некоторых трансформаций для перевода политкорректных высказываний и в принципе лексики:

Калькирование. «Этот способ хорош тем, что он позволяет перенести в текст перевода смысловое содержание реалии без увеличения ее объема. Однако возможности кальки ограничены: она может быть использована лишь тогда, когда у переводимой единицы есть составляющие и их сочетание мотивировано» [28].

Например, «Политкорректное выражение *animal companions* заменяет слово *pets*, тем самым, подчеркивая равноправие в живом мире» [9].

«Использовалось калькирование, поскольку сочетание составляющих этого выражения мотивировано. В результате, получается словосочетание компаньоны – животные. В данном случае изменяется порядок следования калькируемых составляющих, поскольку вариант компаньоны – животные является более благозвучным, нежели животные – компаньоны» [9].

«Описательный перевод (экспликация) – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, то есть дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ» [16].

Например, «*homemaker* – хозяйка дома, *Chinese Americans* – американцы китайского происхождения, *genderblind* – без учета половой принадлежности» [27].

В данном случае мы избежали прямолинейного пословного перевода политкорректных выражений, потому что важно было заменить их на более вежливую форму, применив описательный перевод.

Более того, переводя политкорректную лексику на русский язык, переводчик должен оставить смысловые и коннотативные значения слов. Приведем следующий пример: словосочетание «*physically challenged*» имеет смысловое значение «инвалид», но, вероятно, потребуется сохранить коннотацию политкорректности, ввиду этого можно предложить следующий вариант перевода: «обладающий иными физическими возможностями».

А также при передаче словосочетания «*chemically challenged person*», означающего «наркоман», потребуется сохранение коннотации политической корректности, поэтому возможен следующий вариант перевода: «человек, страдающий химической зависимостью», «человек, страдающий зависимостью от психоактивных веществ» [48].

Более того, в политкорректных высказываниях часто присутствует компонент «*person*» для того, чтобы избежать указания на половую

принадлежность человека. Сложность сохранения данной коннотации происходит из-за различий в грамматическом строе языков: все существительные в русском языке имеют категорию рода, и в связи с этим придумать нейтральный вариант с точки зрения рода считается невозможным [27].

Что касается профессий, для того чтобы сохранить политкорректный характер при их переводе, следует предложить альтернативный традиционному вариант, например, название профессии *camera operator* (вместо *cameraman* – «оператор») как «специалист по фото- и видеосъемке», а *flight attendant* (вместо *stewardess* – «стюардесса») – как «специалист по сервису на воздушном транспорте» и т. п. [27].

Рассмотрев сложности перевода политкорректных текстов с английского на русский язык, перейдем к исследованию подобных текстов, но уже в других языках, например, с английского на немецкий. Проанализируем это для того, чтобы лучше понять особенности и трудности, которые могут возникнуть при переводе политически корректных текстов и что эти трудности связаны не только с одной языковой парой, но могут проявляться даже в близкородственных языках, какими являются английский и немецкий.

Так, например, если в немецком языке необходимо обратиться к представителям негроидной расы, то нельзя употреблять слово *Neger* (негр), а нужно говорить *Fabriges* (цветной) или *Schwarz* (черный). Также есть новая политкорректная единица, которая указывает на цвет кожи, *Sonnenmensch* (человек солнца) [35].

Более того, в немецком языке, как и в последнее время в русском, важную роль играет гендерная политкорректность, поскольку в Германии женщины долгое время были в дискриминирующем положении, а теперь они в основном занимают должности руководителей. Поэтому, переводчику необходимо учитывать все особенности при переводе, а именно то, что сейчас при обращении к какому-либо зрительному залу неполиткорректно не

отмечать то, что там присутствуют женщины. При переводе необходимо подчеркнуть это следующим образом: *Meine Damen und Herren* (Уважаемые дамы и господа) [35].

Также стоит учитывать тот факт, что теперь не употребляется просто *Mann* (мужчина), поскольку это также является дискриминацией для женщин, поэтому принято говорить вместо этого *Mensch* («человек»), писав его с прописной буквы [35].

При переводе необходимо учитывать и то, что в Германии национальная тема – одна из самых важных, поэтому, например, говоря об иностранце, проживающем в стране на постоянной основе, нельзя называть его мигрантом, а вместо этого при переводе следует подчеркнуть, что этот человек просто имеет миграционное прошлое (*Migrationshintergrund*) [35].

Также переводя политкорректные тексты с английского на немецкий язык, стоит учитывать, что в Германии вместо *Ausländer* (иностранец) необходимо говорить *ausländische Mitbürger* (иностранцы-сограждане) или вместо *Ostdeutsche* (восточные немцы) говорить *Menschen in den neuen Bundesländern* (люди из новых федеральных земель) [35].

Что касается перевода профессиональной политкорректности, в немецком языке на этот счет появились новые политкорректные единицы, направленные на повышение статуса профессий с малопrestижной перспективой. Например, стандартное слово *Kellner* (официант) теперь считается оскорбительным и вместо него необходимо говорить *Restaurantfachmann* (специалист по ресторанным делам), а также *Reinemachefrau* (женщина, которая наводит порядок) вместо *Putzfrau* (уборщица) и *Berater* (консультант) вместо *Verkäufer* (продавец) [35].

Если говорить о физических особенностях в политкорректности, то здесь переводчику необходимо учитывать следующие особенности: переводить *Senioren* (человек пожилого возраста) вместо *Alte* (старик), *Behinderte* (человек с ограниченными возможностями) вместо *Invalide* (инвалид), *anderssichtig* (имеющий иное зрение) вместо *blind* (слепой) [35].

Всё это является сложностями создания политически корректного текста в процессе перевода, которые необходимо учитывать, подбирая более подходящую, политкорректную лексику. Более того, это указывает на то, что политическая корректность становится важной частью любого языка: русского, английского, немецкого и т. д.

Таким образом, перевод политически корректной лексики представляет собой особую точность, что, безусловно, является трудной задачей, поскольку привести эквивалентные и адекватные лексические единицы крайне сложно ввиду их практически полного отсутствия. Более того, необходимо учитывать все особенности, а прежде всего культурные. Всё это нужно иметь в виду и не использовать буквальный перевод, а прибегать к использованию словарей и справочников политически корректной лексики, а также к использованию различных переводческих трансформаций.

Выводы по первой главе

Политическая корректность является масштабным явлением в современном мире. Мы можем наблюдать её активное влияние не только на западные, но и на российские традиции. Само понятие политической корректности довольно многоаспектно и понимается неоднозначно, поэтому существуют разные трактовки этого понятия как зарубежных, так и российских авторов. Также существуют различные классификации, наиболее подходящей для дальнейшего анализа и исследования в практической главе является классификация Л. П. Лобановой.

Более того, основным распространителем «политкорректности и смягченности» являются СМИ, которые считаются мощным инструментом формирования языковых норм. Как и в российских современных средствах массовой информации, так и в СМИ США выражение политкорректности происходит через замену слов, использование эвфемизмов.

Кроме того, мы выяснили, что при переводе и создания политически корректного текста, существуют такие трудности, как феминитивы, неологизмы и местоимения мужского и женского родов.

У феминитивов нет четких правил их образования, поэтому в помощь вступают суффиксы –к(а), -есс(а), -иц(а), -ниц(а), -ин(я). И в принципе процесс феминизации в русском языке слабее, чем на западе, что нужно учитывать при переводе и подбирать наиболее подходящий феминитив.

При этом на фоне процесса политкорректности увеличивается число неологизмов, а в связи с тем, что не все английские новые слова имеют эквивалент в русском языке, возникает ряд сложностей при переводе.

В связи со всеми трудностями, используются различные приемы при переводе политически (не)корректной лексики, одними из которых являются переводческие трансформации. Например, калькирование, описательный перевод (экспликация). При этом естественным требованием при переводе является учёт и сохранение смысловых и коннотативных значений слов.

Глава 2. Анализ способов передачи политической корректности в процессе перевода текстов на русский язык

2.1. Лингвостилистический анализ способов выражения политической корректности в оригинальных текстах СМИ на английском языке

Для того чтобы полно раскрыть содержания феномена политическая корректность, в данной главе мы попытаемся исследовать ряд текстов СМИ на английском языке.

В ходе исследования были взяты популярные англоязычные журналы, где были проанализированы слова на политическую корректность.

Было проанализировано 39 статей из различных журналов, из которых было взято 100 единиц неpolitкорректных и политкорректных слов, из них 52 на английском языке.

Были взяты следующие журналы:

The Guardian – британский новостной медиа-сайт; The New York Times – американская ежедневная газета; Bloomberg – один из двух ведущих поставщиков финансовой информации для профессиональных участников финансовых рынков; Washington Post – американская ежедневная газета; Spectator – еженедельный британский журнал о политике, культуре и текущих событиях; Foreign Policy – американский журнал со штаб-квартирой в столице США; Politico – американская медиа-организация в области политической журналистики; Los Angeles – американский ежемесячный журнал; Foreign Affairs – американский журнал по тематике международных отношений и внешней политики США; The national interest – американский консервативный журнал о международной политике; The wall street journal – ежедневная американская деловая газета на английском языке; Open democrasy – британский веб-сайт о международной политике и культуре, где публикуются новости и мнения авторитетных учёных, журналистов и

политиков об актуальных мировых событиях и проблемах; Independent – новостной журнал.

Продemonстрируем, сколько статей было проанализировано в данных журналах (рис. 1):

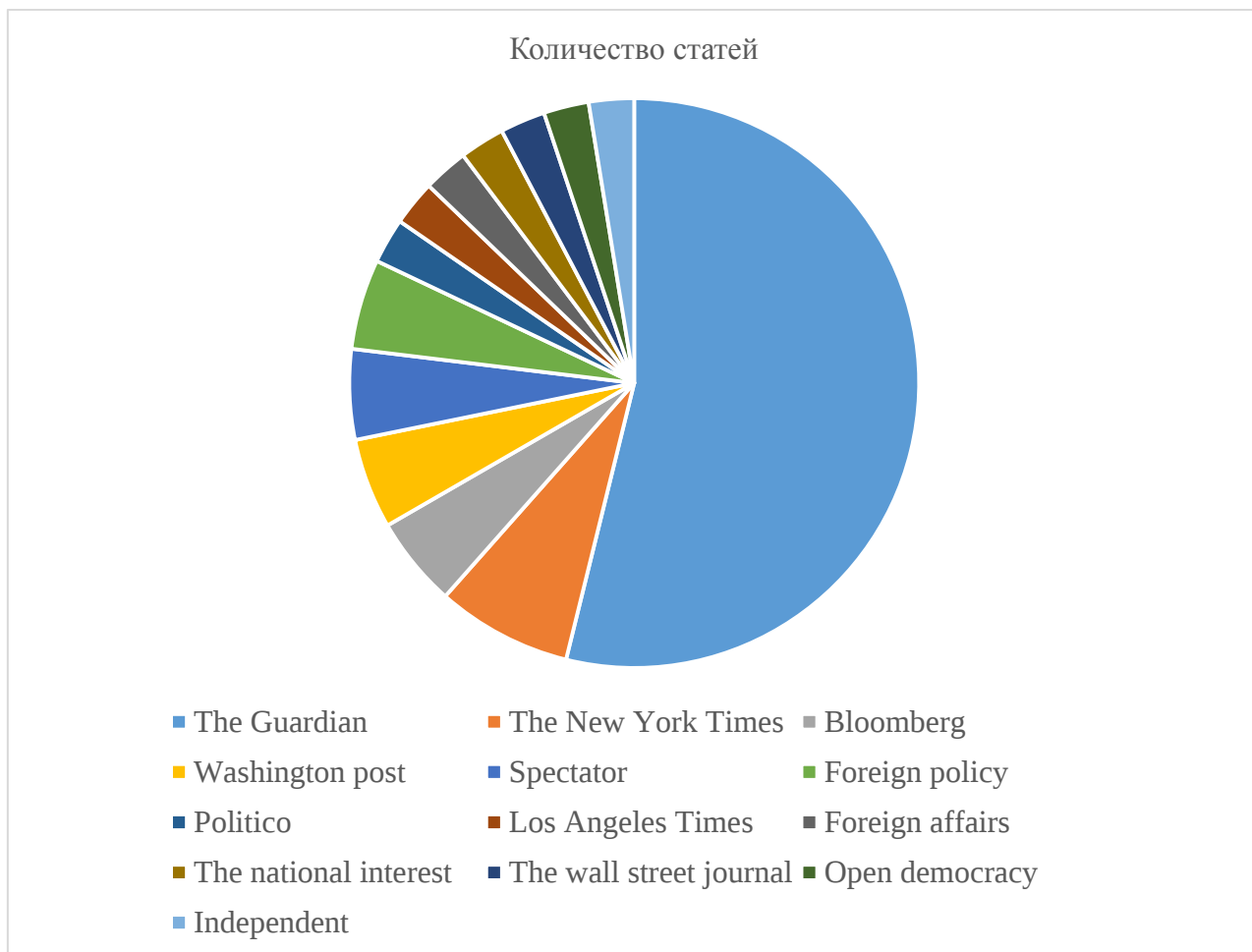


Рисунок 1 – Распределение статей по журналам на английском языке

Данные статьи включают следующие темы (рис. 2):

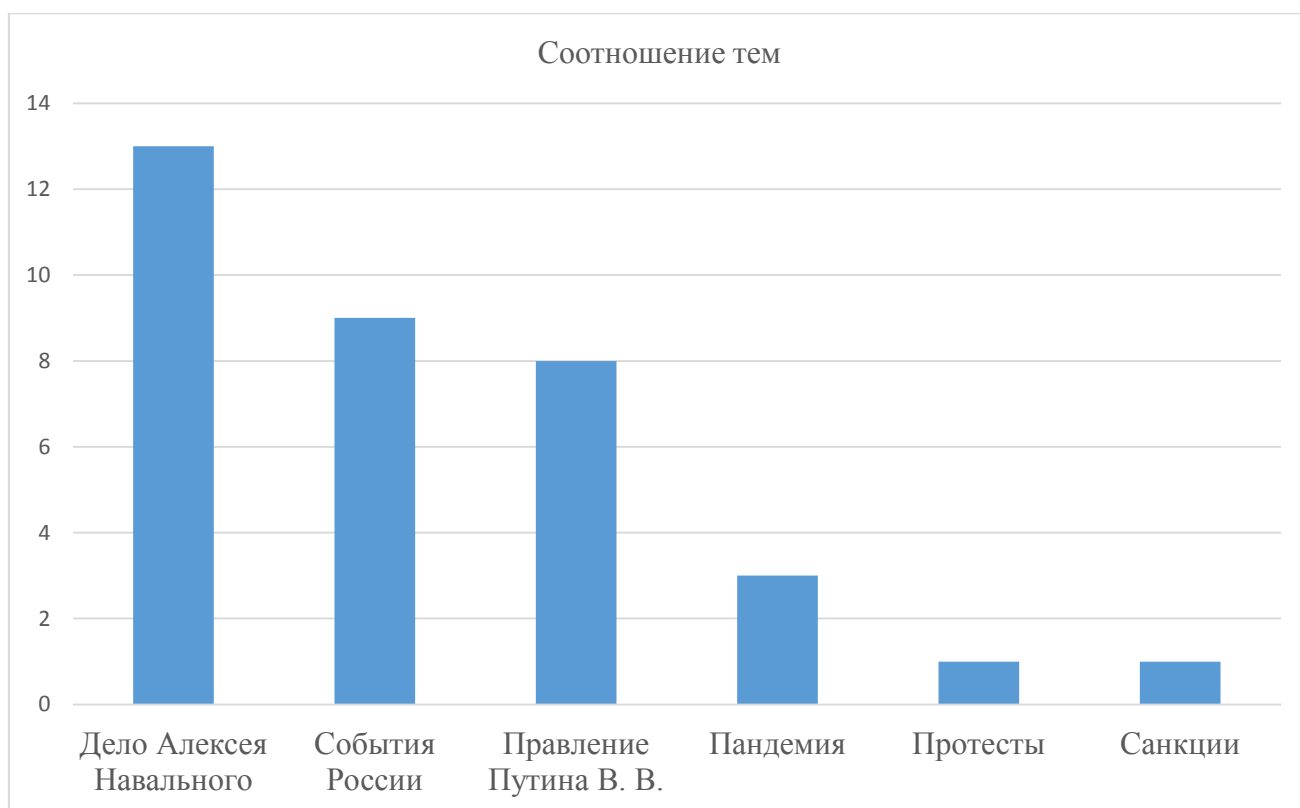


Рисунок 2 – Соотношений тем в статьях из журналов на английском языке

Всего было отобрано 39 английских статей за последние 10–15 лет с 52 количеством политкорректных и неpolitкорректных единиц. Рассмотрим их подробнее:

В первой статье, написанной 6 ноября 2020 г., под названием “Putin’s Been Stingy With Stimulus Because of Sanction Fears” [93] было использовано слово “The poor”. Данное слово считается неpolitкорректным и его следует заменить на “Economically marginalised” [49].

Следующим примером является слово из статьи “Putin Sticks to ‘Russia First’ Even as Workforce Shrinks”, написанной 7 февраля 2020 года [92]. Слово “Immigrants” является неpolitкорректным и его следует заменить на более корректное “Newcomer” [51].

Далее рассмотрим статью за 19 января 2021 года, называемую “Alexei Navalny is appealing to the people, over the heads of Russia’s crooked system” [76].

Слово “Protest” в контексте: “After months of anti-government protests in the eastern region of Khabarovsk in south-eastern Russia, the Kremlin introduced changes to laws on protest that will make it harder for protest organisers to receive official permission for events” является политкорректным [47].

Следующим примером из статьи под названием “We feel absolutely abandoned: How the pandemic in Russia tanked the economy and plunged families into crisis” за 3 июля 2020 года является слово “Homeless” [116]. Оно считается неpolitкорректным, поэтому его следует заменить на “Outdoor urban dwellers” [47].

В следующей статье “15 years of Vladimir Putin: 15 ways he has changed Russia and the world” [72], опубликованной 6 мая 2015 года, есть несколько неpolitкорректных примеров: “Dishonest”, которое следует заменить на политкорректное “Ethically disorientated” и “Criminal”, которое необходимо заменить на “Behaviourally challenged” [51].

Аналогично, как и в предыдущей статье, в статье “Russian women win partial victory in Aeroflot gender discrimination case”, написанной 7 сентября 2017 года есть несколько неpolitкорректных примером [106]. Первое слово “Fat” нужно заменить на “Metabolic overachiever”, а второе слово “Ugly” на “Visually unfavourable” [49].

Далее рассмотрим отрывок из статьи “Thousands of Russians endorse Navalny to challenge Putin in 2018”, опубликованную 24 декабря 2017 года: “Marina Kurbatskaya was also present in the park to support Navalny as she criticised “lies and thievery” in Russia. “If Navalny is not allowed to run I am not going to vote,” she told AFP. “I don’t see anyone else who I want to become president” [114].

В данном отрывке слово “Lies” считается неpolitкорректным и его следует заменить на “Alternative facts” [48].

В следующем отрывке из статьи “Why a Russian billionaire wants to buy controversial statues that were taken down”, опубликованной 21 сентября 2020 года, [118] наоборот присутствует политкорректное слово “Native American

people”, которое замене не подлежит по лексико-логической классификации Л. П. Лобановой.

Например, в следующей статье “Student dies in Russia's latest racist attack”, опубликованной 8 апреля 2006 года, в отрывке “An African student was shot dead in St Petersburg with a hunting rifle emblazoned with a swastika early yesterday in an apparently planned racist attack that has horrified Russia” есть некорректное слово “Racist” [109]. Его следует заменить на “Someone who disagrees with the far-left” [49].

Далее рассмотрим два некорректных примера из статьи под названием “Alexei Navalny discharged from hospital against wishes of doctor”, опубликованную 29 июля 2019 года, “lying” и “prison” [75]. Первое следует заменить на “Economical with the truth”, а второе на “Correctional facilities” [47].

Все следующие примеры представим в виде таблицы (табл. 2).

Таблица 2 – Примеры не- и корректной лексики из статей на английском языке

Название статьи и дата публикации	Пример(ы) из статьи	Корректно или некорректно
1. How Russia's coronavirus crisis got so bad (24.05.2020) [81]	- <i>Waiter</i> - <i>Actor</i> - <i>Wife</i> - <i>Unemployed</i>	- <i>Waiter</i> – некорректно, следует заменить на <i>server</i> . - <i>Actor</i> – корректно - <i>Wife</i> – некорректно, заменить на <i>partner</i> - <i>Unemployed</i> – некорректно, заменить на <i>economically inactive</i> [49]
2. Aleksei Navalny Says He'll Return to Russia on Sunday (13.01.2021) [74]	- <i>Kill</i>	Некорректно, нужно заменить на <i>creating a permanent state of metabolic dormancy; servicing the target (military)</i> [47]
3. Op-Ed: Putin is likely to win his bid to stay in power another decade, but at what cost? (28.06.2020) [88]	- <i>Old</i>	Некорректно, следует заменить на <i>chronologically gifted</i> [47]
4. Russia plane crash kills 44 (21.06.2011) [99]	- <i>woman</i> - <i>flight attendant</i>	- <i>woman</i> – некорректно, нужно заменить на <i>w/o man; womyn</i> - <i>flight attendant</i> – корректно [49]

5. Rolling in the aisles: Russian man smashes stolen tank into supermarket (10.01.2018) [95]	- <i>drunk</i>	Неполиткорректно, нужно заменить на <i>Inebriated</i> [47]
---	----------------	---

Продолжение таблицы 2

Название статьи и дата публикации	Пример(ы) из статьи	Политкорректно или неполиткорректно
6. How to Contain Putin's Russia (19.01.2021) [82]	- <i>climate change</i>	Данное слово поликорректно [49]
7. 'It Doesn't Work': Critics of Russia's Doping Ban Blame the System (21.12.2020) [68]	- <i>Chairman</i>	Неполиткорректно, нужно заменить на <i>chair</i> [49]
8. The Number One Priority in Setting a New Course with Putin's Russia (13.09.2020) [104]	- <i>humanity</i>	Политкорректно [47]
9. 'The problem is Putin': protesters throng Russia's streets to support jailed Navalny (23.01.2021) [113]	- <i>prison cell</i> - <i>challenge</i> - <i>problems</i>	- <i>Prison cell</i> неполиткорректно, нужно заменить на <i>custody suite</i> - <i>Challenge</i> является политкорректным словом - <i>Problems</i> неполиткорректно, нужно заменить на <i>opportunity</i> [49]
10. Protests for Navalny sweep Russia (24.01.2021) [89]	- <i>prisoner</i>	Неполиткорректно, нужно заменить на <i>client of the correctional system</i> [49]
11. Hundreds detained after Moscow anti-Putin protest – Monday 5 March (05.03.2012) [83]	- <i>derision</i>	Неполиткорректно, необходимо заменить на <i>nontraditional praise</i> [47]
12. After Momentous 2020, Russia's Putin Enters New Year as Powerful as Ever (26.12.2020) [73]	- <i>director</i> - <i>Ms.</i> - <i>people</i>	Все слова являются политкорректными [47]
13. How Putin Changed Russia Forever (7.05.2020) [80]	- <i>opportunities</i>	Данное слово политкорректно [49]
14. Russia admits to world's third-worst Covid-19 death toll (28.12.2020) [97]	- <i>death</i>	Слово неполиткорректно, нужно заменить на <i>hearing impaired</i> [47]
15. Moscow police arrest 1,200 migrant workers after murder of ethnic Russian (14.10.2013) [85]	- <i>workers</i> - <i>police officers</i>	Данные слова являются политкорректными [49]
16. Navalny says Russian officer admits putting	- <i>wrong</i>	Неполиткорректно, нужно заменить на <i>differently logical</i>

poison in underwear (21.12.2020) [86]		[49]
--	--	------

Продолжение таблицы 2

Название статьи и дата публикации	Пример(ы) из статьи	Политкорректно или неpolitкорректно
17. Russia's backdoor Olympics (2.02.2018) [100]	- <i>Ladies and gentlemen</i>	Неполиткорректно, нужно заменить на <i>everybody</i> [47]
18. Russia's liberal intelligentsia and the post-Putin consensus (22.12.2020) [101]	- <i>individualism</i>	Неполиткорректно, надо заменить на <i>uncooperative spirit</i> [49]
19. Normal Is Over for Russia's Hinterland (07.08.2020) [87]	- <i>deforestation</i>	Неполиткорректно, нужно заменить на <i>forest management</i> [47]
20. Putin confirms fire-hit Russian submarine was nuclear-powered (04.07.2019) [90]	- <i>clumsy</i>	Неполиткорректно, нужно заменить на <i>uniquely coordinated</i> [47]
21. The poisoning of Putin critic Alexei Navalny (20.10.2020) [112]	- <i>boring</i>	Неполиткорректно, нужно заменить на <i>differently interesting</i> [47]
22. For the Kremlin, Aleksei Navalny Is a Threat It Cannot Speak Of (23.01.2021) [78]	- <i>businessman</i> - <i>information</i>	Оба слова неpolitкорректны, <i>businessman</i> нужно заменить на <i>business person</i> , а <i>information</i> на <i>overly structured trivia</i> [47]
23. Russian opposition leader Alexei Navalny released from custody (19.07.2013) [103]	- <i>failure</i>	Неполиткорректно, нужно заменить на <i>non-traditional success</i> [49]
24. Russia – and Vladimir Putin – has a lot to lose over the poisoning of Alexei Navalny (03.09.2020) [96]	- <i>wife</i>	Неполиткорректно, надо заменить на <i>spouse/significant other</i> [47]
25. Vladimir Putin's spokesman in hospital with coronavirus (12.05.2020) [116]	- <i>spokesman</i>	Неполиткорректно, надо заменить на <i>spokesperson</i> [49]
26. Soldier, spy: more details of Vladimir Putin's past revealed (08.01.2019) [108]	- <i>able-bodied</i>	Неполиткорректно, нужно заменить на <i>non-disabled</i> [49]
27. Western spies privately blame Russia's FSB for Alexei Navalny poisoning (16.10.2020) [117]	- <i>blacklisted</i>	Неполиткорректно, нужно заменить на <i>banned</i> [47]
28. Russian propaganda over	- <i>brainwashing</i>	Оба слова неpolitкорректны.

Crimea and the Ukraine: how does it work? (17.03.2014) [104]	- <i>bomb</i>	- <i>brainwashing</i> надо заменить на <i>cognitive accommodation</i> - <i>bomb</i> заменить на <i>vertically deployed antipersonnel device</i> [47]
--	---------------	---

Таким образом, было проанализированы 52 статьи, в которых присутствуют политически корректные и неpolitкорректные слова. В ходе анализа выявилось 13 политкорректных единиц и 39 неpolitкорректных.

Распределим представленные примеры по видам неpolitкорректной лексики на основе классификации Л. П. Лобановой (табл. 3).

Таблица 3 – Распределение примеров по видам неpolitкорректной лексики

Вид политической корректности	Примеры
Расовая	–
Этническая	–
Культурная	–
Гражданская	1. Immigrants
Социальная	1. The poor 2. Homeless 3. Unemployed
Профессиональная	1. Waiter
Институциональная	1. Prison 2. Prison cell
Этическая	1. Dishonest 2. Criminal 3. Rasist 4. Drunk 5. Prisoner 6. Clumsy 7. Boring
Нравственная	1. Lies 2. Lying 3. Kill 4. Problems 5. Derision 6. Wrong 7. Individualism 8. Information 9. Failure 10. Blacklisted 11. Brainwashing 12. Bomb 13. Death

--	--

Продолжение таблицы 3

Вид политической корректности	Примеры
Физическая	1. Fat 2. Ugly 3. Old 4. Able-bodied
Умственная	—
Гендерная	1. Woman 2. Wife 3. Chairman 4. Ladies and gentlemen 5. Businessman 6. Spokesman
Экологическая	1. Deforestation
Политически корректная лексика	1. Protest 2. Native American people 3. Actor 4. Flight attendant 5. Climate change 6. Humanity 7. Challenge 8. Director 9. Ms. 10. People 11. Opportunities 12. Workers 13. Police officers

Продemonстрируем соотношение примеров неpolitкорректной лексики, рассмотренных выше (рис. 3):



Рисунок 3 – Количественное соотношение видов неполиткорректной лексики

Несмотря на то, что западные СМИ придерживаются строгого соблюдения в использовании политкорректной лексики, из всех вышеприведенных примеров такими являются только 13 единиц. Остальные являются неполиткорректными, поскольку все статьи посвящены внутренней политике России. Авторы всех этих статей используют подобную лексику для создания определенного эффекта у английских читателей. Неполиткорректная лексика присутствует почти во всех статьях про Россию, тем самым превращаясь в инструмент борьбы и усиливая негатив и некую неприязнь к нашей стране. У американцев, которые читают подобные статьи, формируется негативное отношение, и, соответственно, мы создаем еще более сильный образ врага. Более того, формируется представление о России, как о стране, где «постоянно все плохо».

Рассмотрим подробнее: например, слово «*homeless*» используется в контексте «Early mornings, *homeless* people sleeping on the benches in Moscow's gardens rouse themselves after the first dog walkers arrive» [116]. После прочтения данной статьи, у американского читателя сложится впечатление, что российская власть не заботится о своих гражданах, тем самым у них усилится чувство негатива к нам.

Следующий пример, вызывающий неприязнь по отношению к России, слово «*dishonest*» в контексте “Despite a state campaign against corruption, Putin's Russia has failed to shake off accusations of being fundamentally *dishonest*» [72]. В данном случае вся статья несет негативный характер, поскольку в ней говорится о коррупции, воровстве российской власти, а неполиткорректная лексика ещё более усиливает негатив.

Аналогично с предыдущим примером, американские СМИ в данной статье также показывают Россию в негативном свете для своих читателей. Неполиткорректная единица «kill» в контексте «Mr. Navalny released two YouTube videos documenting an elaborate plot by Russia's domestic intelligence service, the F.S.B., to kill him. The videos have been viewed a total of 45 million times» [74] демонстрирует им то, что Россия является жестокой и бесчеловечной по отношению к своим гражданам и особенно к оппозиционерам.

Таким образом, из 50 единиц неполиткорректной лексики мы выявили только 13 политкорректной и распределили все это по классификации Л. П. Лобановой, тем самым выяснив, что нравственной неполиткорректности преимущественно больше. Более того, мы выяснили что все это направленно на создание определенного негативного эффекта для американских читателей по отношению к России.

2.2. Возможности и ограничения передачи политической корректности в процессе перевода текстов на русский язык

Для полного раскрытия содержания понятия политической корректности и способов ее перевода на русский язык в данной главе предпринимается попытка исследовать ряд текстов СМИ на английском языке и их перевод на русский язык в ИноСМИ.

В ходе исследования были взяты популярные англоязычные журналы и их перевод в ИноСМИ, где проанализированы статьи, содержащие политически корректную лексику.

Рассмотрим, из каких журналов и в каком количестве были взяты статьи для перевода и анализа (рис. 4):

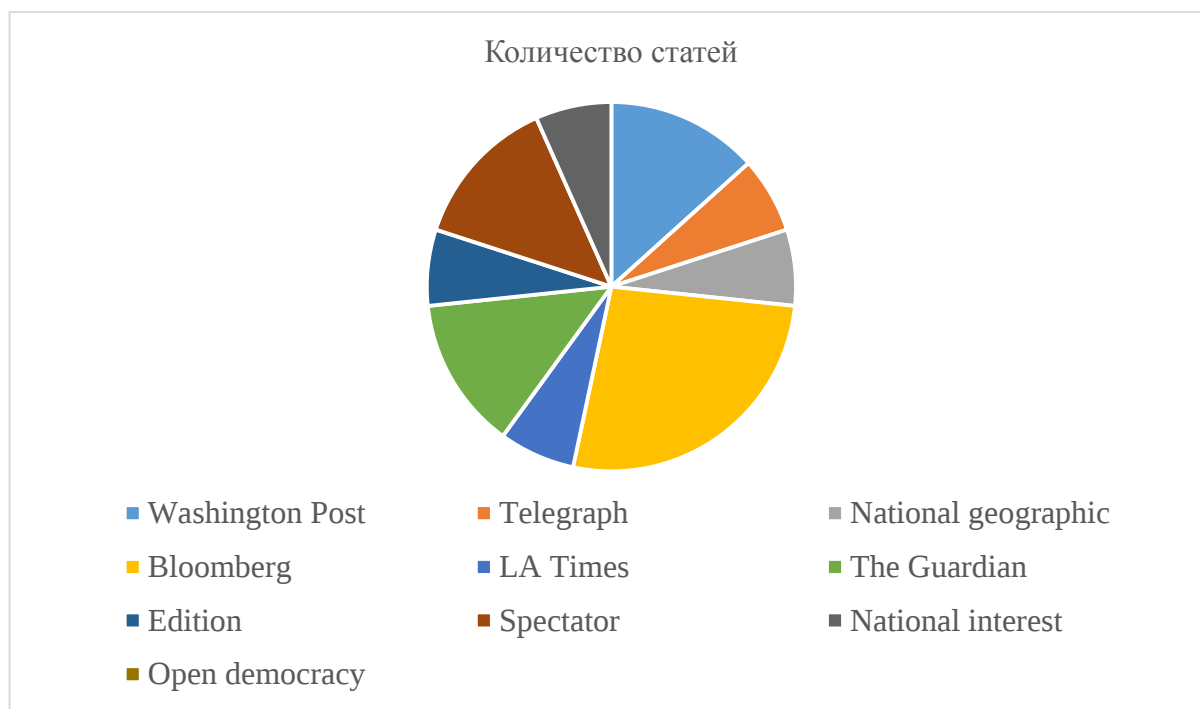


Рисунок 4 – Распределение статей по журналам на английском языке

Были проанализированы статьи за последние 5–6 лет, общим объемом 138 400 печатных знаков. Рассмотрим их подробнее.

The monument to Roosevelt outside the Natural History Museum was commissioned in 1925 to pay tribute to the former president as a “devoted naturalist,” according to the museum, and created by American sculptor James Earle Fraser. The racial hierarchy it depicts – Roosevelt on a horse as a

*conquering hero, sitting high above the seminude Black and Native American people he has subjugated – is part of “a long history of representation that denigrates brown and Black bodies,” says Renée Ater, a public art historian and visiting professor of Africana studies at Brown University [118]. – Памятник Рузвельту возле музея естественной истории поставили в 1925 году в знак уважения к бывшему президенту как к «преданному натуралисту». Изваял его американский скульптор Джеймс Эрл Фрейзер. Он отражает расовую иерархию США: Рузвельт верхом на коне как герой-завоеватель восседает высоко над поработанными им полуголыми чернокожими и **индейцами**. Это «составная часть долгой истории изобразительного искусства, которое унижало и порочило чернокожие и краснокожие тела», говорит Рене Эйтер (Renée Ater), работающая профессором африканских исследований в Брауновском университете и специализирующаяся на истории монументального искусства [62].*

В данном случае присутствует слово, относящиеся к политкорректной лексике, а именно «Native American people». Это словосочетание переведено в ИноСМИ с использованием неpolitкорректной единицы, и если бы переводчик добивался воссоздать в переводе политкорректность автора, то ему, согласно классификации Л. П. Лобановой, следовало бы использовать «коренные жители» вместо «индейцы».

Далее рассмотрим статью, где перевод в ИноСМИ выражения «foreigners» является неpolitкорректным. Для того чтобы сохранить политкорректность, было бы уместней перевести данное слово как «приезжие» вместо «иностранцы», используя классификацию Л. П. Лобановой:

Moscow locked down hard in the spring, requiring residents to download digital passes to leave their homes. The city's sophisticated video-surveillance network was put in use to catch quarantine violators. Clips shared on social media showed police halting joggers mid-run and breaking up barbecues, while the palatial stations of the city's Stalin-era metro system were all but empty. The

*Kremlin closed Russia's borders: not only banning **foreigners** from entering but also Russians from leaving, apart from on essential travel [98]. – Весной этого года в Москве действовали жесткие карантинные меры, и, чтобы выйти из дома, жители столицы должны были оформлять цифровые пропуска. Развитая система видеонаблюдения столицы помогала ловить нарушителей карантинного режима. В видео, наводнивших соцсети, полиция задерживала жителей столицы, которые вышли на пробежку или на шашлыки, а просторные станции московского метро были полупустыми. Кремль закрыл границы России: он не только запретил **иностранцам** въезжать на территорию России, но и запретил россиянам ее покидать, если для этого не было веских причин [68].*

Следующая статья содержит в себе много неpolitкорректной лексики, а именно:

*The protesters were largely from the young, educated, urban middle class, and that winter a factory worker from Nizhniy Tagil told Putin on national TV that he and “the boys” were ready to come to Moscow to beat up the protesters. Putin demurred, but the city has come to be seen as the very heart of **Putinland**. His peers, Sasha says, are often children of **ex-cons**. “They don’t respect the law,” Sasha says. A real man is either in the army or in **jail**.” My sixth-grade teacher told us that.” Stepan is reluctant to tell me his last name because I’m an American journalist, but when it’s time for me to go, he offers me a ride. “Really, though,” he says to no one in particular as we wheel through the city, “I want to **get out of here**” [119]. – В основном среди протестующих были молодые образованные выходцы из среднего класса, и той зимой рабочий завода из Нижнего Тагила в эфире национального телевидения заявил Путину, что он и его «ребята» готовы приехать в Москву избить протестующих. Путин выразился против этой затеи, но город стал восприниматься как сердце **Путинлэнда**. По словам Саши, многие его коллеги – дети **бывших зэков**: «Они не уважают закон». «Настоящий мужчина либо в армии, либо в **тюрьме**», – заявил мой учитель в шестом классе. Степан не хочет говорить мне свою фамилию,*

*потому что я – американская журналистка, но когда наступает пора уходить, он предлагает меня подвезти. «Но на самом деле, – говорит он в никуда, когда мы едем по городу, – я хочу отсюда **свалить**» [63].*

Что касается перевода в ИноСМИ, то в первом отрывке статьи присутствует переведенное слово «Путинлэнд», которое является неполиткорректным, поскольку несет в себе негативный характер. Во втором случае слово «ex-cons» переведено как «бывшие зэки», а «jail» как тюрьма, всё это является неполиткорректным. Согласно словарю политкорректности, для сохранения политкорректного характера, «зэки» было бы лучше заменить на «заключенные» [49], а также, по классификации Л. П. Лобановой, переводчику стоило бы перевести слово «тюрьма» как «исправительное учреждение». Что касается третьего отрывка статьи, перевод слова «свалить» также является неполиткорректным, так как несет в себе негативный характер, и если бы потребовалось воссоздание политкорректности при переводе, то его следовало бы заменить на более нейтральное «сбежать».

Рассмотрим следующие отрывки статьи, в которых содержатся политкорректная лексика, а именно «the poor» и «economic crises» и их перевод в ИноСМИ как «бедный» и «экономический кризис», который является неполиткорректным. При необходимости сохранения политкорректности автора переводчику, по классификации В. В. Панина, первое выражение было бы лучше заменить на «малообеспеченный», а второе – на «падение».

*Putin started this year with a promise to give back a portion of the money that's been squirreled away by spending about 2.1 trillion rubles (\$27 billion) on infrastructure projects and benefits for **the poor**. During his decade-plus tenure as finance minister, Alexei Kudrin became President Vladimir Putin's most trusted economist by keeping a lid on spending and salting away hundreds of billions of dollars in a rainy day fund that helped the Kremlin weather **economic crises** with confidence [93]. – Этот год Путин начал с обещания вернуть часть денег из*

накопительного фонда, потратив около 2,1 триллиона рублей (27 миллиардов долларов) на инфраструктурные проекты и пособия **бедным**.

За 10 с небольшим лет пребывания на посту министра финансов Алексей Кудрин стал для президента Владимира Путина самым надежным экономистом, которому он доверял. Кудрин ограничивал расходы и отложил на черный день сотни миллиардов долларов, что помогло Кремлю уверенно пережить все **экономические кризисы** [65].

Далее рассмотрим статью, где также содержится политкорректная лексика и ее перевод в ИноСМИ:

*The regime's critics have called the maneuver a coup, a "great constitutional fraud" and the "sentencing" of Russia to rule by a "mentally impaired **old man**."* [88]. – Критики режима называют этот маневр «государственным переворотом», «великим конституционным мошенничеством» и «приговором» России к тому, что «страной будет править плохо соображающий **старик**» [67].

Данный отрывок из статьи в целом является неpolitкорректным, поскольку несет в себе негативный и оскорбляющий характер по отношению к России, но если рассматривать конкретные неpolitкорректные единицы, то можно отметить выражение «old man» и его перевод в ИноСМИ как «старик». Если бы переводчику потребовалось избежать негативного характера, и наоборот сохранить политкорректность, то, согласно классификации В. В. Панина, следовало бы использовать «человек старшего поколения».

В следующей переведенной статье ИноСМИ также присутствует неpolitкорректная лексика, и если бы перед переводчиком стояла задача создать политкорректный текст, то ему следовало бы использовать более политкорректную лексику. А именно: выражение «jail» имеет перевод «спецприемник», согласно классификации Е. В. Кипрской, его следовало бы заменить на «ИТУ (исправительно-трудовое учреждение)». Более того, выражение «these crocks» переведено как «эти мошенники», а согласно

словарю политкорректности, было бы лучше использовать «люди харизматической наружности» [49] Также присутствует выражение «United Russia politicians», которое имеет следующий перевод в ИноСМИ: «местных законодателей-единороссов», которое несет негативный характер по отношению к России, и, соответственно, при необходимости создания политкорректности, переводчику было бы лучше использовать более корректное «члены партии Единая Россия»).

*Yarmysh drew a parallel with an incident last year in which Navalny had an acute allergic reaction that one doctor said could have resulted from poisoning with an unknown chemical. “One year ago, Alexei was poisoned when he was **in jail**,” she wrote. “Clearly the same thing has happened again.” He posed with supporters for a photograph from Tomsk posted on Wednesday, calling for more volunteers. “**These crooks** won’t kick themselves out of office,” he wrote. He may also have been gathering information for an investigation into local **United Russia politicians**, the local news site Tayga.Info reported [102].* – Ярмыш провела параллель с прошлогодним инцидентом, когда Навальный перенес острую аллергическую реакцию. По словам одного врача, она могла возникнуть в результате отравления неизвестным химическим веществом. «Год назад Алексея отравили, когда он сидел в **спецприемнике**, – написала она. – Ясно, что то же самое произошло снова». Навальный позировал со своими сторонниками в Томске. Фотография опубликована в среду. Под ней стоит подпись: «**Эти мошенники** не покинут своих офисов». Возможно, он также собирал информацию для расследования в отношении **местных законодателей-единороссов**, сообщает местный новостной сайт Taiga.Info [56].

Далее рассмотрим сразу три статьи и их переводы в ИноСМИ:

*Protesters also have strong **anti-Putin views** [107].* – Протестующие придерживаются **антипутинских взглядов** [69]; “Everyone understands that **officials steal**, but when it’s shown exactly who, how, when and how much, the effect is different,” said Fadeyeva. Navalny has always refused to play by these

rules. A charismatic and dogged anti-corruption activist who repositioned himself from unsavoury nationalist to liberal darling, his danger to the system comes from the fact that he is able to persuasively and eloquently dispel the official narrative that Putin is the **“good tsar”** trying to sort out the unruly and crooked regional leaders [79]. – «Все понимают, что **чиновники воруют**, но, когда вам показывают, кто именно, когда и сколько, эффект получается иным», – объяснила Фадеева. Навальный всегда отказывался играть по этим правилам. Харизматичный и упорный борец с коррупцией, который со временем превратился из грубого националиста в любимца либералов, представляет собой угрозу для системы, потому что он способен красноречиво и убедительно опровергать официальную точку зрения, согласно которой Путин – **«добрый царь»**, пытающийся обуздать неуправляемых и продажных региональных лидеров [58]; Russian opposition figure and prominent Kremlin critic Alexey Navalny dismissed the official results of the vote on constitutional amendments as **“fake”** and **“a huge lie”** [105]. – Российский оппозиционер и известный критик Кремля Алексей Навальный отверг официальные результаты голосования по поправкам к конституции, назвав их **«огромной ложью»** и **«фальшивкой»** [60].

Что касается первой статьи, то в ней присутствует неpolitкорректная лексика, а именно выражение «anti-Putin views», которое в ИноСМИ переведено как «антипутинских взглядов», что является неpolitкорректным, поскольку несет в себе негативный характер, поэтому его следует заменить на более нейтральное «Взгляды против В. В. Путина». Во второй статье сразу несколько выражений, а именно «officials steal» и «good tsar», которые в ИноСМИ переводятся как «мошенники воруют» и «добрый царь», что является неpolitкорректным по отношению к России в целом. В третьей статье также есть несколько выражений, который также являются и переводятся в ИноСМИ неpolitкорректно, а именно «fake» and «a huge lie» – «огромной ложью» и «фальшивкой». Если бы переводчик добивался

создания политкорректного текста, то при переводе данных выражений ему бы следовало использовать более корректные слова.

Далее рассмотрим статьи, где присутствуют много политкорректной лексики, но при этом она и ее перевод в ИноСМИ являются неполиткорректными, поскольку несут негативный и оскорбительный характер по отношению к России и тем самым усиливают «образ врага» и чувство негатива к нашей стране и власти, поэтому при необходимости сохранения мирных отношений и во избежание травли, переводчику следовало бы использовать более нейтральные выражения при переводе.

*Russia's fatality rate is hovering around one per cent – far below the global average of six per cent – which Alexander Myasnikov, Russia's Covid-19 information chief, has described as 'a Russian miracle'. (Myasnikov has also called coronavirus '**bullshit**'.) [77]. – Смертность в России составляет около одного процента, что намного ниже среднемирового показателя в шесть процентов. Отвечающий в России за информацию о covid-19 Александр Мясников назвал это «русским чудом». (А коронавирус он назвал «**собачьим бредом**») [55]; At the same time, if the power that is concentrated right now in the Russian presidency is partially redistributed to several figures, it could create the basis for a “**collective Putin**” to assume different pieces of the power puzzle under the supervision and guidance of “**elder Putin**”—ensuring that his vision and approach will continue into the mid-twenty-first century [94]. – И если власть, сосредоточенная в руках российского президента, будет частично перераспределена между несколькими фигурами, это создаст некоего «**коллективного Путина**». А за кусочками этой мозаики будет присматривать «**старший Путин**», гарантируя, что его видение и подход сохранятся до середины XXI века [57]; The protesters' refusal of political representation was provoked by their ideas about the state and politics as something “**dirty**” and “**false**”, and the public sphere of protests as something clean and authentic. Thus their slogans (“You don't even represent/imagine us!” – the word for imagine and represent is the same in Russian; “I didn't vote for these*

*bastards, I voted for the other ones!”) asserted that the Russian state was unable to see its citizens – and that citizens did not want to imagine their own state. The protesters appealed to the state precisely as a guarantor and defender of their rights. In other words, activists turn to the state not as the “**Putin regime**”, “**crooks and thieves**” or a set of all-too real public officials – they appeal to it as the highest body of power that guarantees the rights and interests of citizens [84]. – Отказ митингующих от политического представительства протестного движения был вызван представлением о государстве и политике как о чем-то «**грязном**» и «**фальшивом**», а о публичной сфере протеста – напротив, как о чем-то чистом и подлинном. Громкие лозунги – «Вы нас даже не представляете!», «Я не голосовал за этих **сволочей**, я голосовал за других сволочей!» – утверждают неспособность государства разглядеть своих граждан и нежелание граждан свое государство вообразить. Разве возможен в такой ситуации низовой проект политического представительства? Протестующие апеллируют к государству именно как к гаранту и защитнику своих прав. Они обращаются к реально существующему российскому государству не как к «**путинскому режиму**», «**жуликам и ворам**» или просто набору конкретных чиновников, а как к высшей инстанции, гарантирующей соблюдение прав и интересов граждан [59]; He started reforms in **the self-serving, thoroughly rotten** law-enforcement agencies, and he modernized Russia's obsolete armed forces, starting an ambitious reorganization and rearmament. He removed some of **the most entrenched, hidebound regional leaders, breaking up the corrupt monopolies** that had sprung up around them. Putin, who gave Medvedev the exhilarating hope of building a more modern Russia, then quickly took it away, leaving his former successor with little except the luxurious lifestyle enjoyed by the **Russian elite**. It was **Putin's country to give and to take back** [91]. – Он начал проводить реформы в пекущихся лишь о собственных интересах и насквозь **прогнивших правоохранительных органах** и модернизировал вооруженные силы, начав их амбициозную реорганизацию и перевооружение. Он избавился*

от некоторых особо узколобых, закоснелых региональных лидеров, разрушая коррупционную монополию, которая выстроилась вокруг них. Путин, давший Медведеву надежду на строительство более современной России, быстро забрал ее назад, оставив своего бывшего преемника ни с чем, кроме роскошной жизни, которой наслаждается **российская элита**. Это страна Путина, и он может дарить ее и отбирать назад [64]; He is, however, in the classic trap of any authoritarian strongman (or, indeed, any **mafia don**): when your wealth, status and above all security depend on your position, how can you step down or even back? Putin's answer seems to be to create a new '**father of the nation**' role for himself and a new constitutional basis for it, granting him the continued opportunity to intervene in politics when he feels his interests or legacy at risk, but without all the tedious necessities of actually running the country [110]. – В итоге он попал в обычную для авторитарных правителей (и для **главарей мафии**) ловушку: как уйти на покой или хотя бы частично отойти от дел, если твое богатство, твой статус и – самое главное – твоя безопасность зависят от положения, которое ты занимаешь? Ответ Путина, по-видимому, заключается в том, чтобы принять на себя роль «**отца нации**» и закрепить ее в конституции. Это позволит ему вмешиваться в политику, когда под угрозой окажутся его интересы или наследие, не принимая на себя утомительный труд повседневного управления страной [61].

Далее рассмотрим последние статьи, содержащие неpolitкорректную лексику и ее перевод в ИноСМИ:

*"I was comfortable enough with my work and I didn't feel this humiliation of poverty," the 77-year-old remembers of his time as the head of the village hospital in Ilinskoe, in the picturesque Kaluzhskaya region south of Moscow [71]. – «Тогда я был доволен своей работой и не чувствовал этого унижения от бедности», – вспоминает 77-летний врач то время, когда он возглавлял сельскую больницу в селе Ильинском, находящемся в живописной Калужской области к югу от Москвы [54]; **Immigrants** are Russia's best hope to replenish*

a 75-million-strong workforce that's shrinking by 800,000 people a year. Yet their numbers are barely growing as Putin's government has tightened regulations, largely in an attempt to curb the influx from Central Asia [92]. – Иммигранты – это главная надежда России на то, чтобы восполнить свой резерв рабочей силы, который сейчас составляет 75 миллионов человек и который ежегодно сокращается на 800 тысяч человек. Однако число работающих в России иммигрантов почти не увеличивается из-за того, что правительство Путина ужесточило законы в попытке в первую очередь ограничить приток рабочих из стран Средней Азии [66].

В первой статье слово «poverty» в ИноСМИ переведено как «бедность», что является неpolitкорректным, и, согласно словарю политкорректности, его следует заменить на «экономическая неподготовленность» [49]. Что касается второй статьи, в ней слово «immigrants» в ИноСМИ переведено как «иммигранты», но, согласно словарю политкорректности, его необходимо изменить на «новоприбывшие» [49]. Такие шаги следовало бы предпринять переводчику в том случае, если бы его задачей было создание или воссоздание политкорректности оригинала.

Проанализировав все американские статьи и их перевод в ИноСМИ, были выявлены лишь неpolitкорректные единицы, в связи с этим можно сделать следующий вывод: если в американских СМИ четко соблюдаются правила использования политически корректной лексики, журналисты проходят жесткий контроль на наличие неpolitкорректных единиц, и даже можно попасть в суд, используя неправильные выражения, то в России дела обстоят иным образом. В нашей стране данный феномен появился совсем недавно, только начинает становиться популярным и приживется ли в СМИ так, как в Америке неизвестно, поэтому при переводе статей в ИноСМИ русские журналисты не придерживались четких правил соблюдения политкорректности.

Таким образом, были проанализированы статьи с общим количеством 138 400 тысяч знаков, а также их перевод в ИноСМИ, который во всех

случаях был неpolitкорректным, и в ходе анализа мы предложили замены на политически корректные, согласно словарю политкорректности, а также классификациям Л. П. Лобановой и В. В. Панина.

Выводы по второй главе

Отметим, что политкорректность – это один из мощнейших инструментов против агрессии и, в то же время, действенная помощь для сохранения оптимистического настроения и вежливости. Также можно подчеркнуть, что данное явление еще не прижилось в российских СМИ, но нельзя отрицать тот факт, что происходит как понимание самого явления, так и появление всё большего количества политкорректной лексики в русском языке. Политкорректность, безусловно, формирует ценности, принципами которых является нахождение компромисса, избегание конфликтов и неуважительного отношения к различным расам и нациям. Более того, это приводит к недопустимости разделения людей на «нормальных» и «ненормальных», по внешности, здоровью, материальному состоянию.

Заключение

Исходя из проведенного выше исследования, можно сделать следующие выводы. Рассмотрев содержание, функции и средства выражения политической корректности, мы поняли, что это понятие многоаспектно и имеет расхождения в трактовках у разных авторов. Например, С. Г. Тер-Минасова полагает, что политическая корректность языка выражена в стремлении найти новые способы языкового выражения, для того чтобы сменить те, которые могут задеть чувства и достоинство человека или ущемить его права языковой бестактностью в отношении расовой и половой принадлежности, внешности, возраста, статуса в обществе, возраста и т. д. [31]. Согласно этому определению, функции политической корректности заключаются в формировании ценностей, избегании конфликтов и уважительном отношении к расам и национальностям. В работе также были выявлены этапы возникновения и развития политической корректности как явления и языкового феномена.

В практической части работы осуществлен анализ употребляемых корректных и некорректных политических единиц на примере западных СМИ. Были проанализированы такие известные газеты, как *The Guardian*, *The New York Times*, *Washington Post* и т. д., а также их перевод, представленный на сайте ИноСМИ. В исследованных англоязычных статьях, посвященных политике России, используется довольно значительное количество неpolitкорректных лексических единиц, что связано, на наш взгляд, с попыткой создания негативного отношения американских читателей к России.

Также было выяснено, что в статьях, послуживших материалом исследования, чаще используется нравственная неpolitкорректность, а делается это для того, чтобы в глазах зарубежных читателей Россия предстала в негативном свете. Так неpolitкорректная лексика превращается в инструмент политической борьбы и пропаганды.

Анализ переводов, размещенных на сайте ИноСМИ, выявил, что переводчики также зачастую используют неpolitкорректную лексику, хотя в некоторых случаях, на наш взгляд, в переводе стоило бы придерживаться норм политкорректной этики.

При этом благодаря исследованию, проведенному ранее в рамках курсовой работы, мы можем сказать, что в русской прессе появляется всё больше политически корректных выражений, что демонстрирует готовность изменить этические нормы.

Политкорректности, вероятно, предстоит пройти долгий путь, чтобы стать такой же важной частью общественной жизни в России, как и на Западе, но нельзя отрицать благоприятные последствия ее появления и постепенного, но неуклонного развития.

Список используемой литературы

1. Алешина О. И., Бронзова Л. И. Особенности и сложности перевода политического дискурса // Современные проблемы права, экономики и управления. 2019. № 2 (9). С. 13–23. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41562956&> (дата обращения: 25.04.2021).
2. Васильев А. Д. Игры в слова: манипулятивная эвфемизация // Политическая лингвистика. Красноярск, 2010. № 2. С. 101–108. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/igry-v-slova-manipulyativnaya-evfemizatsiya/viewer> (дата обращения: 25.04.2021).
3. Вашурина Е. А. Политическая корректность как лингвокультурологическая и переводческая проблема: дисс. ... канд. филол. наук. Самара, 2011 [Электронный ресурс]. URL: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-142864.html> (дата обращения: 25.04.2021).
4. Вашурина Е. А. Реализация политически корректного смысла невербальными средствами коммуникации. // Тамбов: Изд-во «ТМБпринт», 2011 [Электронный ресурс]. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_17864176_15080850.pdf (дата обращения: 25.04.2021).
5. Вильданова Г. А. Гендерный аспект эвфемизации: дисс. ... канд. филол. н. Бирск, 2008 [Электронный ресурс]. URL: https://bashedu.ru/sites/default/files/autoref_files/vildanova_g.a._gendernyy_aspekt_evfemizacii_na_materiale_angliyskogo_yazyka.pdf (дата обращения: 25.04.2021).
6. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. М. : Р. Валент, 2005. 193 с.
7. Григорьевна Г. Е., Лыбина А. А. Перевод неологизмов в переводческом дискурсе // Пермский государственный университет. Пермь. 2017.

- С. 26–32. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-neologizmov-v-politicheskom-diskurse> (дата обращения 25.04.2021)
8. Гузаерова Р. Р., Косова В. А. Специфика феминитивов в современном русском медиапространстве // Вестник ТГГПУ. 2017. № 4 (50). С. 11–15. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-feminitivov-v-sovremennom-russkom-mediaprostranstve> (дата обращения 25.04.2021).
 9. Дьякова Т. В. Калькирование как способ перевода политкорректных слов и выражений // *Lingua mobilis*. 2011. №6 (31). С. 114–117. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kalkirovanie-kak-sposob-perevoda-politkorrektnyh-slov-i-vyrazheniy> (дата обращения: 25.04.2021).
 10. Завадская Е. В. Политкорректность как новая международная коммуникативная норма: анализ дефиниций на материале словарей современного английского языка // Научные записки. Кировоград: РВВ КДПУ им. В. Винниченко. 2010. С. 44–48. URL: [http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILEA=&2_S21STR=Nzs_2010_89\(3\)__13](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILEA=&2_S21STR=Nzs_2010_89(3)__13) (дата обращения: 25.04.2021).
 11. Иванова О. И. Политкорректность в России // Вестник Евразии. 2002. С. 62–70 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/politkorrektnost-v-rossii> (дата обращения: 25.04.2021).
 12. Ионин Л. Г. Политкорректность : дивный новый мир. М. : ООО «Ад Маргинем Пресс», 2012. 112 с.
 13. Ионин Л. Г. Политкорректность и «общество меньшинств» // Препринт WP14. 2010. № 14. С. 3–43. URL: https://www.hse.ru/data/2010/05/07/1217273207/WP14_2010_01.pdf (дата обращения: 25.04.2021).
 14. Катранов С. Н., Кузнецов И. А. Принципы подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в системе дополнительного

- образования высшей школы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2016. № 5 (59). С. 187–190 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/printsipy-podgotovki-perevodchikov-v-sfere-professionalnoy-kommunikatsii-v-sisteme-dopolnitelnogo-obrazovaniya-vysshey-shkoly/viewer> (дата обращения: 25.04.2021).
15. Кипрская Е. В. Национально-специфические особенности политкорректной лексики (на примере английского и русских языков) // Актуальные проблемы лингвистики XXI века. Киров : Изд-во ВятГГУ, 2006. С. 101–105.
16. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990 [Электронный ресурс]. URL: <https://gigabaza.ru/doc/57872-pall.html> (дата обращения: 25.04.2021).
17. Кузнецов И. А., Васильева Л. Г. Развитие системы подготовки специалистов к иноязычной коммуникации в соответствии с профессиональными стандартами // Стратегии развития науки и образования в XXI веке. Новаленко Смоленск, 2016. С. 34–37. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28327437&> (дата обращения: 25.04.2021).
18. Кузнецова Т. И., Марченко А. Н., Кузнецов И. А., Аристов В. М. Профессиональный диалект или специальный язык: проблемы обучения иноязычной профессиональной разговорной речи // Филология и культура. Москва, 2016. С. 277–282. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalnyy-dialekt-ili-spetsialnyy-yazyk-problemy-obucheniya-inoyazychnoy-professionalnoy-razgovornoj-rechi/viewer> (дата обращения: 25.04.2021).
19. Лассан Э. Р. О политкорректности как попытке обуздания инстинкта агрессии // Политическая лингвистика. Вильнюс, 2006. С. 137–147. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-politkorrektnosti-kak-popytke-obuzdaniya-instinkta-agressii> (дата обращения: 25.04.2021).

20. Латышев Л. К. Технология перевода : учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. М. : Издательский центр «Академия», 2005 [Электронный ресурс]. URL: https://portal.tpu.ru/SHARED/p/PLOTNIKOVAAA/Stud/Tab/Latyshev_Tekhnologia_perevoda.pdf (дата обращения: 25.04.2021).
21. Лобанова Л. П. Новый стиль речи и культура поколения: политическая корректность : монография. М. : МГЛУ, 2004 [Электронный ресурс]. URL: http://genhis.philol.msu.ru/printer_363.html (дата обращения: 25.04.2021).
22. Москвин В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. М. : URSS, 2017. 262 с. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29018213> (дата обращения: 25.04.2021).
23. Никитина И. Н. Проблема перевода эвфемизмов экономического дискурса (на материале английского и русского языков) // Электронный научно-практический журнал «Гуманитарные научные исследования». Самара, 2013 [Электронный ресурс]. URL: <https://human.snauka.ru/2013/11/5110> (дата обращения: 25.04.2021).
24. Палкин А. Ю. Языковой аспект политкорректности // Вестник КГУ им. Н. А. Некрасова, 2007. С. 139–145. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovoy-aspekt-politkorrektnosti> (дата обращения: 25.04.2021).
25. Панин В. В. Политическая корректность в языковой и культурной традиции : автореф. ... дисс. канд. филол. наук. Тюмень, 2004 [Электронный ресурс]. URL: <https://library.utmn.ru/dl/abstract/10.02.20/370.pdf/view> (дата обращения: 25.04.2021).
26. Панин В. В. Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория: дисс. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2004 [Электронный ресурс]. URL:

- <https://core.ac.uk/download/pdf/197457427.pdf> (дата обращения: 25.04.2021).
27. Пузаков А. В., Слугина А. Ю. Перевод англоязычной политкорректной лексики на русский язык: основные способы и трудности // Тамбов : Грамота. 2016. № 11 (65) : в 3-х ч. Ч. 2. С. 130–133. URL: <https://www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/38.html> (дата обращения: 25.04.2021).
28. Романова С. П., Коралова А. Л. Пособие по переводу с английского на русский. М. : КДУ, 2007 [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/doc178786412_437563775?hash=0a920fe9a7c1ddc7a6&dl=16efe2f764f08152c7 (дата обращения: 25.04.2021).
29. Романова Т. В. Толерантность и политкорректность: аналитический обзор современного состояния проблемы (лингвистический аспект) // Политическая лингвистика, Нижний Новгород, 2015 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tolerantnost-i-politkorrektnost-analiticheskiy-obzor-sovremennogo-sostoyaniya-problemy-lingvisticheskiy-aspekt> (дата обращения: 25.04.2021).
30. Сегеда А. Е. Появление и становление понятия «Политическая корректность» // Грамота. 2013. № 7 (25). С. 164–166. URL: <https://www.gramota.net/materials/2/2013/7-2/42.html> (дата обращения: 25.04.2021).
31. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М. : Изд-во Слово, 2000 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ffl.msu.ru/research/publications/ter-minasova-lang-and-icc/ter-minasova-yazik-i-mkk-BOOK.pdf> (дата обращения: 25.04.2021).
32. Толстая Т. Н. Политическая корректность // Наталья Толстая, Татьяна Толстая «Двое: разное». М. : Академия, 2010 [Электронный ресурс]. URL: <https://users.mccme.ru/dima/texts/tolstaya.htm> (дата обращения: 25.04.2021).

33. Ушакова И. В. Трансгендерность в современном российском обществе // Мониторинг общественного мнения: экономические и социальные перемены. 2017. № 2. С. 82–96. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/transgendernost-v-sovremennom-rossiyskom-obschestve> (дата обращения: 25.04.2021).
34. Фурманова С. Л. Политическая корректность как аспект лингвокритического дискурса // Гумбольдтовские чтения. Тенденции обновления языкового образования в контексте «диалога культур»: Межвузовский сборник научных трудов. М. : МГПУ, 2004. С. 100–105. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=27585796> (дата обращения: 25.04.2021).
35. Хижина Л. А., Писарихина А. Л. Тенденции развития политической корректности в современном немецком языке // Современные научные исследования и разработки. Астрахань. 2016. № 3 (3). С. 403–405. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26464176&> (дата обращения: 25.04.2021).
36. Шляхтина Е. В. Языковой аспект политкорректности в англоязычной и русской литературах: дисс. ... канд. филол. наук. Ярославль, 2009. 24 с. URL: https://static.freereferats.ru/_avtoreferats/01004391267.pdf (дата обращения: 25.04.2021).
37. Шляхтина Е. В. Анализ словарных определений политкорректности, данных русскими и англоязычными авторами // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. Кострома, 2008. Т. 14. № 4. С. 226–230. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-slovarnyh-opredeleniy-politkorrektnosti-dannyh-russkimi-i-angloyazychnymi-avtorami> (дата обращения: 25.04.2021).
38. Beckwith F. J., Bauman M. E. Introduction / Are You Politically Correct? Debating America's Cultural Standards // Prometheus Books, Buffalo, NY, 1993. 266 p.
39. DeCrow K. How William Safire Changed My Life. Syracuse University Magazine Fall/Winter, 2012 [Электронный ресурс]. URL:

- <http://sumagazine.syr.edu/2010summer/alumnijournal/orangeconnections.html> (дата обращения: 25.04.2021).
40. Ellis F. Political correctness and the theoretical struggle. Auckland : Maxim Institute, 2004. 86 p.
41. Geoffrey H. Political Correctness. Oxford : Blackwell, 2010. 62 p.
42. Jernigan K. The Pitfalls of Political Correctness : Euphemism Excoriated. N.Y., 1994 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nfb.org/images/nfb/publications/books/kj-mmm/kjbook.htm> (дата обращения: 25.04.2021).
43. Lind B. The Origins of Political Correctness. 2000 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.academia.org/the-origins-of-political-correctness/> (дата обращения: 25.04.2021).
44. Macaulay R. The Social Art. Language and Its Uses. NY : Oxford University Press, 2006. 235 p. URL: https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=fwZpAgAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR11&dq=Macaulay+R.+The+Social+Art.+Language+and+Its+Uses.+&ots=g64baUkK6F&sig=tKNUKMPJxSfGUX4R_n-qkmBtGYI&redir_esc=y#v=onepage&q=Macaulay%20R.%20The%20Social%20Art.%20Language%20and%20Its%20Uses.&f=false (дата обращения: 25.04.2021).
45. Rakhimova D. I., Kolpakova G. V., Kuznetsova T. I., Litvinov A. V., Samokhvalova A. G. Management of civil position's formation of the student youth // International review of management and marketing. 2016. T. 6. № 2. С. 339–344. URL: <https://www.proquest.com/openview/f0cd3f9fd6fe14421558e26dd99e440f/1?pq-origsite=gscholar&cbl=816339> (дата обращения: 25.04.2021).
46. Warren B. What Euphemisms tell us about the interpretation of Words // Studia Linguistica. 1992 [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/229678358_What_Euphemisms_Tell_Us_about_the_Interpretation_of_Words (дата обращения: 25.04.2021).

Словари и энциклопедии

47. Белояр А. Толковый словарь демократического новояза и эвфемизмов. Томск, 2007 [Электронный ресурс]. URL: <http://politike.ru/dictionary/472> (дата обращения: 25.04.2021).
48. Политически корректные эвфемизмы [Электронный ресурс]. URL: <http://hvac.livejournal.com/301495.html> (дата обращения: 25.04.2021).
49. Словарь политкорректности [Электронный ресурс]. URL: <https://www.liveinternet.ru/users/ata-valentin/post162408740/> (дата обращения: 25.04.2021).
50. 100 politically correct euphemisms [Электронный ресурс]. URL: <https://purlandtraining.com/2020/08/01/100-politically-correct-pc-euphemisms/> (дата обращения: 25.04.2021).
51. 100 politically correct words and phrases [Электронный ресурс]. URL: <https://bnp.org.uk/politically-correct-words/> (дата обращения: 25.04.2021).
52. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 25.04.2021).
53. Multitran dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 25.04.2021).

Иллюстративный материал

54. «Как в фильме ужасов»: кризис российского здравоохранения ускоряет упадок на селе [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/social/20201030/248438947.html> (дата обращения: 25.04.2021).
55. Covid-19 испортил Путину коронацию [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/politic/20200616/247608515.html> (дата обращения: 25.04.2021).
56. Алексей Навальный, российский оппозиционер, находится без сознания в больнице, говорит его помощник [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/politic/20200820/247966752.html> (дата обращения: 25.04.2021).

57. Мозаика путинской власти: президент России потерял кабинет, но обрел стратегию ухода [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/politic/20200117/246641305.html> (дата обращения: 25.04.2021).
58. Навальный обманул смерть, но сможет ли он лишить Путина контроля над Россией? [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/politic/20201006/248257157.html> (дата обращения: 25.04.2021).
59. Новые протесты и идеальное государство: запрос на политическую репрезентацию [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/social/20200807/247873348.html> (дата обращения: 25.04.2021).
60. Подавляющее большинство избирателей поддержали маневр президента Путина, который позволит ему править до 2036 года [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/politic/20200702/247691969.html> (дата обращения: 25.04.2021).
61. Поиски преемника для Путина [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/politic/20200117/246636878.html> (дата обращения: 25.04.2021).
62. Почему российский миллиардер хочет купить вызвавшие острую полемику снесенные статуи? [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/politic/20200923/248174363.html> (дата обращения: 25.04.2021).
63. Почему столько молодых россиян видят в Путине героя [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/social/20200904/238930509.html> (дата обращения: 25.04.2021).
64. Путин искал стрелочников и нашел Медведева [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/politic/20200121/246662130.html> (дата обращения: 25.04.2021).

65. Путин отказывается стимулировать экономику, опасаясь новых санкций [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/economic/20201106/248487155.html> (дата обращения: 25.04.2021).
66. Путин придерживается подхода «Россия в первую очередь», хотя рабочая сила продолжает сокращаться [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/social/20200210/246806086.html> (дата обращения: 25.04.2021).
67. Путин, вероятно, добьется успеха в попытке остаться у власти еще на десятилетие, но какой ценой? [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/politic/20200630/247682269.html> (дата обращения: 25.04.2021).
68. Россия – настоящая Швеция: единственное место в Европе, где позволено все [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/social/20201108/248490065.html> (дата обращения: 25.04.2021).
69. Что могут рассказать протесты на Дальнем Востоке о демократии в России? [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/politic/20200808/247886734.html> (дата обращения: 25.04.2021).
70. ‘It Doesn’t Work’: Critics of Russia’s Doping Ban Blame the System [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/2020/12/21/sports/olympics/russia-doping-wada-cas.html?searchResultPosition=2> (дата обращения: 25.04.2021).
71. ‘Like something out of a horror movie’: Russia’s healthcare crisis accelerates rural decline [Электронный ресурс]. URL: <https://www.telegraph.co.uk/global-health/climate-and-people/like-something-horror-movie-russias-healthcare-crisis-accelerates/> (дата обращения: 25.04.2021).

72. 15 years of Vladimir Putin: 15 ways he has changed Russia and the world [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2015/may/06/vladimir-putin-15-ways-he-changed-russia-world> (дата обращения: 25.04.2021).
73. After Momentous 2020, Russia's Putin Enters New Year as Powerful as Ever [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/blog/2012/mar/05/russian-election-reaction-putin-live> (дата обращения: 25.04.2021).
74. Aleksei Navalny Says He'll Return to Russia on Sunday [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/2021/01/13/world/europe/aleksei-navalny-russia-return.html> (дата обращения: 25.04.2021).
75. Alexei Navalny discharged from hospital against wishes of doctor [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2019/jul/29/russian-opposition-leader-aleksei-navalny-may-have-been-poisoned-says-doctor> (дата обращения: 25.04.2021).
76. Alexei Navalny is appealing to the people, over the heads of Russia's crooked system [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/jan/19/aleksei-navalny-people-russia-system-government-repression> (дата обращения: 25.04.2021).
77. Coronavirus has spoiled Vladimir Putin's coronation party [Электронный ресурс]. URL: <https://www.spectator.co.uk/article/coronavirus-has-spoiled-vladimir-putin-s-coronation-party> (дата обращения: 25.04.2021).
78. For the Kremlin, Aleksei Navalny Is a Threat It Cannot Speak Of [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/2020/09/02/world/europe/kremlin-putin-navalny-poisoning-russia.html> (дата обращения: 25.04.2021).
79. He cheated death, but can Navalny ever break Putin's grip on Russia? [Электронный ресурс]. URL:

- <https://www.theguardian.com/world/2020/oct/04/alexei-navalny-cheated-death-vladimir-putin-russia> (дата обращения: 25.04.2021).
80. How Putin Changed Russia Forever [Электронный ресурс]. URL: <https://foreignpolicy.com/2020/05/07/how-putin-changed-russia-forever/> (дата обращения: 25.04.2021).
81. How Russia's coronavirus crisis got so bad [Электронный ресурс]. URL: <https://www.politico.eu/article/how-russias-coronavirus-crisis-got-so-bad-vladimir-putin-covid19/> (дата обращения: 25.04.2021).
82. How to Contain Putin's Russia [Электронный ресурс]. URL: <https://www.foreignaffairs.com/articles/ukraine/2021-01-19/how-contain-putins-russia> (дата обращения: 25.04.2021).
83. Hundreds detained after Moscow anti-Putin protest – Monday 5 March [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/blog/2012/mar/05/russian-election-reaction-putin-live> (дата обращения: 25.04.2021).
84. In Russia's new protest cycle, a demand for a democratic state emerges [Электронный ресурс]. URL: <https://www.opendemocracy.net/en/odr/russia-new-protests-democratic-state/> (дата обращения: 25.04.2021).
85. Moscow police arrest 1,200 migrant workers after murder of ethnic Russian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2013/oct/14/russia-police-arrest-migrants-nationalist-rioting> (дата обращения: 25.04.2021).
86. Navalny says Russian officer admits putting poison in underwear [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2020/dec/21/navalny-russian-agent-novichok-death-plot> (дата обращения: 25.04.2021).
87. Normal Is Over for Russia's Hinterland [Электронный ресурс]. URL: <https://foreignpolicy.com/2020/08/07/khabarovsk-furgal-putin-siberia->

- normal-isnt-ever-coming-back-to-russias-hinterland/ (дата обращения: 25.04.2021).
88. Op-Ed: Putin is likely to win his bid to stay in power another decade, but at what cost? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.latimes.com/opinion/story/2020-06-28/op-ed-putin-is-likely-to-win-his-bid-to-stay-in-power-another-decade-but-at-what-cost> (дата обращения: 25.04.2021).
89. Protests for Navalny sweep Russia [Электронный ресурс]. URL: <https://www.spectator.co.uk/article/will-the-power-of-protest-be-enough-to-free-alexei-navalny-> (дата обращения: 25.04.2021).
90. Putin confirms fire-hit Russian submarine was nuclear-powered [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2019/jul/04/putin-confirms-fire-hit-russian-submarine-was-nuclear-powered> (дата обращения: 25.04.2021).
91. Putin Hunted for Scapegoats and Found Medvedev [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bloomberg.com/opinion/articles/2020-01-18/medvedev-s-fall-shows-how-putin-rewards-loyalty> (дата обращения: 25.04.2021).
92. Putin Sticks to 'Russia First' Even as Workforce Shrinks [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2020-02-07/putin-sticks-to-russia-first-even-as-workforce-shrinks> (дата обращения: 25.04.2021).
93. Putin's Been Stingy With Stimulus Because of Sanction Fears [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2020-11-06/covid-pandemic-putin-reluctant-with-stimulus-despite-russia-s-reserves> (дата обращения: 25.04.2021).
94. Putin's Power Puzzle: Russia's President Loses a Cabinet and Gains an Exit Strategy [Электронный ресурс]. URL: <https://nationalinterest.org/feature/putins-power-puzzle-russias-president->

- loses-cabinet-and-gains-exit-strategy-114321 (дата обращения: 25.04.2021).
95. Rolling in the aisles: Russian man smashes stolen tank into supermarket [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2018/jan/10/russian-man-believed-to-be-drunk-smashes-stolen-tank-into-supermarket> (дата обращения: 25.04.2021).
96. Russia – and Vladimir Putin – has a lot to lose over the poisoning of Alexei Navalny [Электронный ресурс]. URL: <https://www.independent.co.uk/independentpremium/voices/novichok-alexei-navalny-poison-russia-putin-germany-a9703756.html> (дата обращения: 25.04.2021).
97. Russia admits to world's third-worst Covid-19 death toll [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2020/dec/28/russia-admits-to-world-third-worst-covid-19-death-toll-underreported> (дата обращения: 25.04.2021).
98. Russia is the real Sweden – it's the one place in Europe where anything goes [Электронный ресурс]. URL: <https://www.telegraph.co.uk/global-health/science-and-disease/russia-real-sweden-one-place-europe-anything-goes/> (дата обращения: 25.04.2021).
99. Russia plane crash kills 44 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2011/jun/21/russia-plane-crash-44-die> (дата обращения: 25.04.2021).
100. Russia's backdoor Olympics [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/sport/2018/feb/02/winter-olympics-russian-doping-ban-pyeongchang> (дата обращения: 25.04.2021).
101. Russia's liberal intelligentsia and the post-Putin consensus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.opendemocracy.net/en/odr/russia-liberal-intelligentsia-post-putin-consensus/> (дата обращения: 25.04.2021).

102. Russian activist Alexei Navalny in coma after suspected poisoning [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2020/aug/20/alexei-navalny-russian-opposition-figure-unconscious-in-hospital-says-aide> (дата обращения: 25.04.2021).
103. Russian opposition leader Alexei Navalny released from custody [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2013/jul/19/alexei-navalny-released-custody-russia> (дата обращения: 25.04.2021).
104. Russian propaganda over Crimea and the Ukraine: how does it work? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2014/mar/17/crimea-crisis-russia-propaganda-media> (дата обращения: 25.04.2021).
105. Russian voters overwhelmingly back a ploy by President Vladimir Putin to rule until 2036 [Электронный ресурс]. URL: <https://edition.cnn.com/2020/07/01/europe/russia-referendum-putin-power-2036-intl/index.html> (дата обращения: 25.04.2021).
106. Russian women win partial victory in Aeroflot gender discrimination case [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2017/sep/07/russian-women-win-partial-victory-in-aeroflot-gender-discrimination-case> (дата обращения: 25.04.2021).
107. Russians in the Far East have been protesting for weeks. What does that say about democracy in Russia? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.washingtonpost.com/politics/2020/08/06/russians-far-east-have-been-protesting-weeks-what-does-that-say-about-democracy-russia/> (дата обращения: 25.04.2021).
108. Soldier, spy: more details of Vladimir Putin's past revealed [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2019/jan/08/soldier-spy->

- more-details-of-vladimir-putins-past-revealed (дата обращения: 25.04.2021).
109. Student dies in Russia's latest racist attack [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2006/apr/08/russia.nickpatonwalsh> (дата обращения: 25.04.2021).
110. The hunt is on for Putin's successor [Электронный ресурс]. URL: <https://www.spectator.co.uk/article/the-hunt-is-on-for-putin-s-successor> (дата обращения: 25.04.2021).
111. The Number One Priority in Setting a New Course with Putin's Russia [Электронный ресурс]. URL: <https://nationalinterest.org/feature/number-one-priority-setting-new-course-putin%E2%80%99s-russia-168869> (дата обращения: 25.04.2021).
112. The poisoning of Putin critic Alexei Navalny [Электронный ресурс]. URL: <https://www.spectator.co.uk/article/the-poisoning-of-putin-critic-alexei-navalny> (дата обращения: 25.04.2021).
113. 'The problem is Putin': protesters throng Russia's streets to support jailed Navalny [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2021/jan/23/the-problem-is-putin-protesters-throng-the-streets-to-support-navalny> (дата обращения: 25.04.2021).
114. Thousands of Russians endorse Navalny to challenge Putin in 2018 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2017/dec/24/russians-navalny-opposition-putin-2018> (дата обращения: 25.04.2021).
115. Vladimir Putin's spokesman in hospital with coronavirus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2020/may/12/vladimir-putin-spokesman-dmitry-peskov-hospital-coronavirus> (дата обращения: 25.04.2021).
116. We feel absolutely abandoned: How the pandemic in Russia tanked the economy and plunged families into crisis [Электронный ресурс]. URL:

<https://www.washingtonpost.com/world/2020/07/02/we-feel-absolutely-abandoned-how-pandemic-russia-tanked-economy-plunged-families-into-crisis/?arc404=true> (дата обращения: 25.04.2021).

117. Western spies privately blame Russia's FSB for Alexei Navalny poisoning [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2020/oct/16/western-spies-privately-blame-russias-fsb-for-alexei-navalny-poisoning> (дата обращения: 25.04.2021).
118. Why a Russian billionaire wants to buy controversial statues that were taken down [Электронный ресурс]. URL: https://www.washingtonpost.com/lifestyle/magazine/why-a-russian-billionaire-wants-to-buy-controversial-statues-that-were-taken-down/2020/09/18/164050d0-eec6-11ea-ab4e-581edb849379_story.html (дата обращения: 25.04.2021).
119. Why Many Young Russians See a Hero in Putin [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nationalgeographic.com/magazine/2016/12/putin-generation-russia-soviet-union/> (дата обращения: 25.04.2021).